

# 我們的基金會



2006-07

PRESIDENT WILLIAM BOYD

帶頭前進

ROTARY INTERNATIONAL THEME

## OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens  
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 31, July 2007



## 扶輪分享 分享扶輪

### Rotary Shares, Share Rotary

2005~2008 年間地域扶輪基金會協調人  
前總監 PDG Dens

#### 與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought

談到“扶輪分享，分享扶輪！Rotary Shares, Share Rotary！”，讓我想起兩年半之前剛接獲擔任地域扶輪基金會協調人一職時，扶輪基金會要我們回答下面一個問題——“扶輪基金對於我現在與未來具有啥意義？”。

當時我的答覆是——『假如扶輪基金的意義就是給予，我很高興我歸屬於扶輪基金。(If The Rotary Foundation's meaning is to give, then I am proud to be part of it.)』

扶輪基金給予我的不僅僅只是有機會與人分享金錢，也要與世人分享我的時間、智慧、承諾以及我們的關心與努力。因為，我深曉“重要的是你自己究竟給予了多少？那就會使你的生活昇華了多少。”因此，我應經由扶輪基金來獻出我的時間、才能與智慧去改善他人生活的品質。』

說真格的，參與扶輪運動 23 年讓我深深感覺到——扶輪基金會一直是承諾著要去改變人們的生活，並藉此來使世界更加美好。因為，基金會計劃是由扶輪社員提供資金用來幫助世界上遭受貧困打擊的那些部分、幫助根除小兒麻痺等疾病、並教育學生們如何和平相處與解決衝突。每一年扶輪基金會將藉由扶輪社員個人捐贈而來的數百萬美元，到世界各地的扶輪社和地區去支援許多人想改變世界的計劃。同時，我們的扶輪基金會的使命不就是要我們透過當地、全

國與國際的人道、教育與文化的計劃去支持國際扶輪努力於履行扶輪宗旨、扶輪使命並促進世界瞭解與和平的達成。簡而言之，扶輪的使命是以其奉獻、無私的義工網絡來行善於世界。因此，從 1917 年成立扶輪基金會至今將屆滿九十年之際，它不但處理著所有教育和人道上最大的需要。同時，它的世界所及的範圍要比聯合國來得大。而且我們能去到那些政治家和宗教團體不能去的地方。因此，我個人以為：扶輪基金會是你的基金會——請將它作為你慈善的選擇對象 (The Rotary Foundation is YOUR Foundation – make it your charity of choice)。

同時，如果你還沒有參與基金會、或者你想要成為更強力的支持者，你能扮演什麼樣的角色？那你可以參與一個識字計劃，或者願意為一個全國免疫日 NID 飛到奈及利亞？也許你想要幫助確保扶輪基金會的未來而對永久基金作一個捐獻？也或許你想盡自己的本分捐美金 100 元以確保能夠達成每位扶輪社員每年 EREY 的目標？無論你們怎麼做，你可以確定的是一在國際扶輪及其基金會的全球資源是由全世界的扶輪社員所運用，去解決當地的問題並且每次都會讓這個世界變得更美好。

最後，於此全世界正急需著扶輪的事功之際，呼籲各位扶輪社員現在就開始透過我們全世界的扶輪社員的網絡，運用獨特的扶輪基金會去發展、實施並且支援那些我們社員想要的計畫。就讓我們大家一起去“扶輪分享，分享扶輪 Rotary Shares, Share Rotary”。



## 扶輪基金會保管委員會主委當選人陳裕財 在地域扶輪基金協調人訓練研習會的講稿

Chairman-Elect Bhichai Rattakul's Address

At the Regional Rotary Foundation Coordinators Training Institute,

2007年3月5日星期一伊利諾州司寇奇

Skokie, Illinois, Monday 5 March, 2007

國際扶輪第4B地帶 地域扶輪基金協調人 邵偉靈前總監 RRFC Dens (2005~08)翻譯

基金保管委員和主持人羅爾夫，扶輪基金會保管委會主委前社長季愛雅以及我的夥伴扶輪社員們

我想要重複我們主委所說的話，再次以熱情和衷心的歡迎你們所有全體和你的配偶來到地域扶輪基金協調人訓練研習會。

這是扶輪基金會方面世界最頂尖的專家的集會，我驕傲並且感到是一種特權能在往後的五天當中成為全體教員中的一員，並且能成為你勤勉地工作時的一個小部分。

從42位地域扶輪基金協調人當中；14位地域扶輪基金協調人為第三年；13位地域扶輪基金協調人為第二年；15位地域扶輪基金協調人為第一年。

無論你是第一年或第三年擔任地域扶輪基金協調人，我想要讓你們知道的是這麼重要的指派因為已證明出你所擁有的資格。因此，完全不令人驚訝你們會從那在全世界的超過10,000位前總監中脫穎而出，被推選去經由扶輪基金會無論在那裡與任何時間去推廣“在世界行善”的消息。

簡而言之，扶輪基金會的將來和成功就在你們的手裡。並且這一定是一個未來的一個未來！

我敢說這，因為我們對你有信心。我們也對你期望很大！

因此，要為你的職務感到驕傲，但是在執行你的工作時要謙遜。

在往後的幾天內，在我們的最知識淵博和經驗的主持人、前理事與現任保管委員羅爾夫的指導下，以及我們的助理主持人、前理事大衛(最近競選並且被選為政府部門的一位法官)，並且必然是我們的非常有能力的扶輪基金會職員，你們將會獲得許多有關我們的扶輪基金會的詳細資料，並且會學習到更多的新計畫和技巧，以及對於進行你們的任務時最新和有效率的方法。

你們需要吸收並領悟你們每天所獲悉。

你們將會，當然，著重於扶輪基金會的操作；它的很多計畫、基金發展、管理工作，並且甚至於從現在起10-20年我們的扶輪基金會未來的願景。

沿著這條路走，你當然會接觸到所友執行的大和小的教育和人道主義計畫。他們的成功和缺點以及你怎樣幫助世界屬於你那部份的扶輪社和地區朝著正確的方向前進。

因此，我們都有很多事情要去學習並且“帶頭”去做。所有的我們都有很多事情要與扶輪社員和世界去一起“分享”。

Trustee and Moderator Rolf Horndler, Chairman of The Rotary Foundation Trustees, Past President Luis Giay, and my fellow Rotarians,

I want to echo what was said by our Chairman, by extending a very warm and hearty welcome to all of you and your spouses once again to this 2007 Regional Rotary Foundation Coordinators Training Institute.

This is a gathering of the world top experts on The Rotary Foundation, and I am very proud and feel it a privilege to be a member of this faculty and to have a small part to play as you work diligently during the next five days.

Out of 42, 14 RRFCs will be serving for the third year; 13 for the second year, and 15 for the first year.

Whether you are in the first or third year as RRFCs, I want you to know that you have been entrusted with this very important assignment because of proven qualifications you all possess. It is, therefore, not at all surprising that out of the more than 10,000 past governors around the world, you have been chosen to carry the message of “Doing Good in The World” through our Foundation wherever you go, and whenever you speak.

In short, the future and success of The Rotary Foundation is in your hands. And it must be a future with a future!

I dare to say this because we have confidence in you. We also expect much of you!

So, be proud of what you are, but always be humble in your execution.

In the next few days, under the guidance of our most knowledgeable and experienced Moderator, Past Director and current Trustee of the Foundation, Rolf Horndler, and our Assistant Moderator, Past Director David Roper (who recently ran and won an election to a public office as a Judge), and of course our very capable Foundation staff, you will be given lots of detailed information about our Foundation and will learn more of the new programmes and techniques, and the most up to-date and efficient way to carry out your task.

You need to absorb and digest from what you learn each day.

You will, of course, be focusing on the operation of the Foundation; its many programmes, fund development, the stewardship, and above all the Future Vision of our Foundation 10-20 years from now.

Along the way, you will certainly touch on how big and small educational and humanitarian programmes are implemented. Their successes, and shortcomings, and how you could help clubs and districts in your part of the world to move in the right direction.

So, all of us have many things to **learn and Lead**. All of us have many things to **Share** to the Rotarians and the world.

既然已經談到這裡，我希望你認真參與這個訓練研習會；並且在你們的同意下，建議你在這個訓練過程中和未來的歲月裡，透過彼此交換和相互分享學習你的想法和經驗。

毫無疑問第一年地域扶輪基金協調人能從你的第二和第三年的同事學習到很多；但是同時，這兩屆為什麼也不能向第一年的同事學習。我們全部共同擁有那麼多東西，並且我們全部有那麼多東西要分享。終究，我個人無法見到最後學習的結果...甚至是 49 年之後了！

在一月多以前國際講習會我談到來年我的“夢想”。當年阿奇·柯藍夫提議設立一項捐款基金的概念時他並沒有設定任何目標，這就是為什麼我在談我的夢想時沒有談到我們的目標的原因。阿奇·柯藍夫只有一個的夢想。

該夢想 90 年以前他所做的夢，而至今就為了一個普通原因帶給我們和全世界的扶輪社員遠遠超過他的夢想。

那個一個夢想，那個最初小小的一步，而於今天我們知道它已經鼓舞我們並且把它轉變成對數百萬以上人們有益的扶輪基金會的計畫。

於此時此刻，我們不必問是否我們認為扶輪想法能力有多巨大；我們不必遲疑是否我們有能力去建立一個大組織，因為我們已經做到那樣。我們有這個，我們的基金會。我認為基金會是最成功的事情之一，是扶輪曾經做過最重要的事情。

它是我的希望，因此，我的夢想將化成得夢想的行動...遵循多年歲月我們前輩們許多巨大飛躍而跨出另一個小步。

2007-08 年度我的的夢想是：

**第一：著重於小兒麻痺的根除。**一個沒有小兒麻痺的世界的目標是真實的。

**第二：「每位扶輪社員，每年」。**你們聽到這事已經好幾年了，但是我們仍然必須努力使每位扶輪社員參加扶輪基金會的該活動。

**第三：和平是可能的。**我們有開創性計畫用來幫助我們使得這個夢想實現。我正談到的是扶輪和平及解決衝突國際研究中心，以及在我的家鄉泰國曼谷的扶輪和平及衝突研究計畫。

**第四：與扶輪基金前受獎人再聯繫。**世界上我們有 100,000 的前受獎人，但是我們仍然有許多事要做，要把那些前受獎人完全的投入我們扶輪的家庭裡。

這些是我 2007-08 年度的夢想。但是我們扶輪裡持續性是很重要的。因此你應該知道我的夢類似於一年前在這個會議上扶輪基金保管委會主委前社長季愛雅在這裡略述的。他有另外的目標，因此我要你們在 2007-08 年裡也支持那些目標。那就是，

**第五：改進基層訓練，以增進扶輪社員對於扶輪基金會使命的理解，**因為沒有什麼比每一層級的扶輪社員迫切需要去體會他們的基金會並且全心全意與它一起合作。

**第六：精簡扶輪基金會計畫的管理**是要以有效率的的速度及簡化來達成；並且，

**第七：講明白並執行扶輪基金會對於扶輪第二個世紀服務的未來願景，**以及在 2017 年的扶輪基金會百週年紀念。

**第八：攜手一起加強扶輪的公共形象。**

Having said this, I would hope that you take this Training Institute seriously; and with your permission, would suggest that you also learn from each other by exchanging and sharing your ideas and experiences with one another during the course of this training process and the years ahead.

There is no doubt that the first year RRFs could learn much from your second and third year colleagues; but at the same time, why these two classes cannot learn from the first year colleagues as well. We all have so many things in common, and we all have so many things to share. After all, I personally do not see an end to learning more about Rotary...even after 49 years!

At the International Assembly a little over a month ago I spoke of my “dreams” for the coming year. The reason why I did not refer my dreams as our goals is that when Arch Klumph proposed the concept of setting up an endowment fund he did not set any goal. Arch Klumph had only a dream **“To Do Good in the World”**

The dream he dreamt 90 years ago has now brought us and the Rotarians the world over together for a common cause far beyond his dream.

That one dream, that one initial small step, has inspired us and transformed it into the programmes of The Rotary Foundation that benefits millions upon millions of people as we know it today.

And so at this point we do not have to ask if we think that Rotary is capable of thinking big; we do not have to wonder if we are capable of setting up a big organization, because we have already done that. We have this, our Foundation. I think the Foundation is one of the most successful things, the most significant things that Rotary has ever done.

It is my hope, therefore, that my dreams will become dreams of action...another small step following the many giant leaps of our predecessors in the years gone by.

My dreams for 2007-08 are: ...

**First: Focusing on the eradication of polio.** The goal of a polio-free world is realistic.

**Second: Every Rotarian, Every Year.** You have heard this now for several years, but we still must strive to get every Rotarian participating in the activities of The Rotary Foundation.

**Third: Peace is Possible.** And we have ground-breaking programs designed to help us make this dream a reality. I am speaking here of the Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution, and the Rotary Peace Studies programme in my home of Bangkok, Thailand.

**Fourth: Reconnecting with our Foundation Alumni.** We have 100,000 alumni in the world, but we still have much to do to integrate these alumni fully into our Rotary family.

These are my dreams for 2007-08. However it is crucial that we have continuity in Rotary. So you should know that my dreams are similar to the ones outlined by Chairman Luis Giay here at this meeting a year ago. He had additional goals, and I ask you to support those as well in 2007-08. Namely,

**Fifth: Improve grassroots level training to increase awareness of the Foundation's mission** because nothing is more pressing than the need for Rotarians at every level to appreciate their Foundation and work with it wholeheartedly.

**Sixth: Streamlining Foundation programme management** with speed, and simplicity with efficiency; and,

**Seventh: Articulating and implementing the Future Vision of The Rotary Foundation for Rotary's second century of service,** and the 100th Anniversary of the Foundation in 2017.

....Eighth: Working hand in hand with Rotary International to

我們完全必須要有一個準備能去面對我們眼前所面臨強大挑戰的扶輪基金會。

正如我們所有的前輩一樣，我真地相信一個沒有小兒麻痺世界的夢想。但是，要提醒你們自己在和貴地區和地帶內你們的夥伴扶輪社員們，「**儘管小兒麻痺病例數銳減令人振奮，可是戰役尚未結束。我們可以信心滿滿，意氣風發，可是絕不鬆懈。**」

請告訴他們不要閉上一隻眼睛，假裝已經達成使命來自我安慰，自尋藉口。不，還沒結束！還有一些兒童需要那幾滴疫苗，我們才能達成終止病毒傳播的最終目標。否則，我們這些年的努力都將付諸流水。

告訴他們在立法會議，將會在下個月召開，將仔細考慮第 07-68 建議的決議案對重申小兒麻痺的根除是一項最高指示的目標，直至無法控制的小兒麻痺病毒根除的證明被達成之前，不會採用其他全體共同的計畫。

隨著清楚而明確地介紹所有測量的標準，因而直到完成任務之前，我們將既不能停頓休息也不得讓我們一般追蹤的工作弛緩下來。

請告訴貴扶輪社、地區、及地帶的扶輪社員，們必須繼續投入時間、心力以及——最重要的——財力支援，這攸關我們能否完成這項長久的任務。我們必須保證以更堅定的決心向前，直到完成任務。

簡單來說，在扶輪社層級的扶輪社員能做什麼？我認為鼓勵他們參加一項根除小兒麻痺夥伴計畫。

最精彩的宣傳是當扶輪在全球根除小兒麻痺運動中可能扮演的角色時，和

安排計畫一個扶輪社的根除小兒麻痺計畫。

此外，有兩種方法可以來支援根除小兒麻痺夥伴計畫。地區能撥配可運用的地區指定基金給根除小兒麻痺夥伴計畫。

告訴他們個別扶輪社社員、扶輪社及地區的現金捐獻是以每捐贈一美元配合美金 50 分。

重要的是要經常強調所有扶輪社社員繼續的參與對於達成一個無小兒麻痺世界的目標是至關重要的。

是的，我確信，我希望你們也確信，根除小兒麻痺症是真實的。

我的扶輪夥伴們，讓我非常坦率地說，當與你們談論基金發展時。對我來說，我不認為我們的扶輪基金會的宗旨完全是籌款。金錢是必要的並且進行任何工作都需要金錢；但是單單只靠錢並不是答案。

個別扶輪社員的親手服務的經驗也是種確實的數值。它比金錢更寶貴和更具有意義。說到，**“單單只要能存活下來是毫無價值可言，然而你能讓誰而生存下去那才是重要的！”**，這句話是非常真實的。

然而，這是一個事實，經由**“在世界行善”**，我們需要金錢去實現我們夢想以及讓其他的人生存下去。

你也如此清楚瞭解到全世界捐獻給年度計畫基金好每位社員僅僅美金 77 元而已。

我們能而且我們必須做得比那更好！

於此緊急且肯請支持的呼籲請具體化我們「每位扶輪社員，每年」的標，現在就必須啟動！

#### enhance Rotary's public image.

We simply must have a Foundation ready to face the mighty challenges that lie ahead of us.

Like all our predecessors, I truly believe that a polio-free world is a REALISTIC dream. But, remind yourself and your fellow members in your districts and Zones that **as thrilling as the decline in polio cases, it isn't over. Be proud and be encouraged, but don't let up.**

Tell them not to seek to justify our thirst and justify our task by closing one eye and pretending that our mission has been completed. Tell them that we cannot turn back, nor can we afford to ignore the reality that there are still children and those yet to be born, who need those drops of vaccine in order that ultimately we will be able to stop and interrupt the transmission of this virus, otherwise our efforts all these years will be in vain.

Tell them that the Council on Legislation, which will convene next month, will deliberate Proposed Resolution 07-68 to reaffirm that the eradication of polio is a goal of the highest order, and that no other corporate project should be adopted until the certification of the eradication of the wild poliovirus is completed.

With all these measures being introduced clearly and firmly, there will be neither rest nor rust in our common pursuit until our work is done.

Please tell the Rotarians in your clubs, districts and zones that with the final approach in sight we must continue our offensive in terms of our time and energy, and above all our financial support which is so vital to wrap up this long operation. And as we do, we must make the pledge that we shall always march ahead with even stronger determination until the work is done.

In simple terms, what can the Rotarians at the club level do? I say encourage them to Participate in a PolioPlus Partners Project.

Highlight publicity when possible the role of Rotary in the global polio eradication initiative, and

Schedule a club programme on PolioPlus.

Further-more, there are two ways to support PolioPlus Partners. Districts can allocate available District Designated Funds to PolioPlus Partners.

Tell them that cash contributions by individual Rotarians, Rotary Clubs and districts are matched 50 cents for each dollar donated.

It is important to always emphasize to all that Rotarians' continued involvement in PolioPlus is critical in order to achieve our goal of a polio-free world.

Yes, I am convinced, and I hope you too, that the eradication of Polio is REALISTIC.

My fellow Rotarians, let me be very frank with you when we talk about fund development. To me, I do not think that the object of our Foundation is purely to raise funds. Money is essential and required to carry out any undertaking; but money alone is not the answer.

It is the experience of hands-on service of individual Rotarians that really counts. It is more precious and more meaningful than money. The saying that, survival alone has no value, it is who you survive for that is important, is very true.

Yet, we need the money to make our dream and the survival of others, by "Doing Good in the World", a reality.

You know so well that contributions to the Annual Programme Fund worldwide are barely \$ 77.- per member.

We can and we must do better than that!

An urgent and friendly appeal to materialize our goal of Every Rotarian – Every Year, must be launched now!

引述阿爾伯特·哈伯德的話：

**“缺乏早期的優勢你是沒有哭的權利。沒有建立他自己任何的優勢並不算是位真正的偉人。”**

**“就讓我們現在開始創造那份優勢！”**

請回去給你們的社員夥伴們一些壓力，因為這並不是我的扶輪基金會。這也不是你的扶輪基金會；它是他們的扶輪基金會。因此，扶輪基金會是屬於每一位個別的扶輪社員，而我們的職責是要注意讓扶輪社員真正的感受到扶輪基金會是屬於他們的，並且有責任務必使它工作。透過這些努力才使得我們擁有群策群力結合的力量來改變生命。

幾個月前，我和前英愛扶輪社長戈登·麥諾里(Gordon McNally)及前地區總監羅爾(Ian Raul)前往我祖國泰國的海嘯災區，把扶輪社資助興建的 32 間房舍，正式移交給失去家園的人。

在很多情景之一的典禮後，有一位老婦人來找我們，手裡拿著一個用布包裹的東西。她小心翼翼地打開布，將一個大大的空貝殼交給麥諾里，然後用泰語告訴我說這個貝殼是她保存 30 幾年的幸運符。她很感激現在擁有一間扶輪所提供的新家，除了給戈登 Gordon 這個貝殼之外沒有東西可以表達她的感激——一個失去一切的老婦人質樸的感激。

然後她帶我們到她的新家。屋內唯一的裝飾品是一幀一名男子和一個女孩的照片。她告訴我們那個男子是她的丈夫，那個女孩是他們 17 歲的獨生女兒。海嘯在那個不幸的清晨奪走他們兩人的生命，現在她一個人獨活。

我經常想起這位婦人。我想起那些失去生命、家園、和他們僅有少數東西的人，以及世界各地的扶輪社員靠一己與集體的力量，扮演重要的角色，讓他們的生活能獲得一點點改善。

是的，“單單只要能存活下來是毫無價值可言，然而你能讓誰而生存下去那才是重要的！”

你可瞭解到如果沒有扶輪基金會和扶輪社員的財力支援與親自參與，就沒有「家」可以給。我們也就不會遇到那位老婦人——那位激勵我們多付出一點的婦人……“在世界行善”

我的扶輪社員夥伴們，我們的扶輪基金會有很多大的資產。不僅在財政上我們的資產今天保持在超過 7 億美元上，我們也有將近 130 萬扶輪社員作為我們的最寶貴的資產。但是，其實我們有超過 100,000 隱藏的資產從未探索過他們是否加入我們行列的可能性。

是的，我所指的正是我們的扶輪基金會前受獎人...超過 36,000 位大使獎學金學生，以及一些 60,000 位年輕的專業的團體研究交換團員們。

這些參與過我們的扶輪基金會的計畫計畫的熱心男女。他們都親身體驗過扶輪聯誼的溫暖與扶輪服務的力量。

我請你們要對這些年輕人伸出友誼之手。我極力請你們集中重點於重新聯繫他們來分享我們扶輪社員的價值觀。

對我來說，一種價值觀是人性中最重要元素。

To quote Elbert Hubbard: “Shed no tears over your lack of early advantages. *No really great man had any advantages that he himself did not create.*” Unquote: “Let us begin to create that advantage now!”

Please stress to your fellow members back home that this is not my Foundation. It is not your Foundation; it is their Foundation. The Foundation, thus, belongs to each individual Rotarian, and it is our duty to see to it that each individual Rotarian really feels that The Rotary Foundation belongs to them and that they have the responsibility to see that it works. It is through these efforts that we have the combined strength **to change lives.**

A few months ago, I had a vivid reminder of this simple fact when with Past RIBI President Gordon McNally and Past Governor Ian Raul...we visited the Tsunami affected areas in my country. We were there to formally hand-over more than 350 houses, the construction of which was financed by Rotary, to the people who had lost their homes.

After the ceremony at one of the many sights, we were approached by an old lady who was holding a large size empty shell wrapped in a piece of cloth. She carefully unwrapped the cloth and handed the empty shell to Gordon, and in Thai, told me that she has been keeping the shell as a lucky charm for more than 30 years. She was grateful that she has now a new home provided by Rotary, but had nothing to show her appreciation except to give this empty shell to Gordon...a modest gesture of gratitude from an old lady who had lost all.

She then led us into her new home. The only noticeable decoration on a small wooden shelf was a picture, which I believe was taken many years ago, of a man and a young girl. She pointed out to us that the man was her husband and the girl their only daughter. But, both were not to be seen. The tidal waves took both of them into the sea that fateful morning and now she was living alone by herself.

I think of this lady so very often. I think of those who had lost their lives; their homes; and whatever little they had, and how the Rotarians individually and collectively have played such an important role in uplifting the lives of those people.

Yes, survival alone has no value; it is who you survive for that is important!

You will see that without the financial support of The Rotary Foundation and the personal involvement of Rotarians there would be no homes to give; there would be no shell to share, and we would never have met that old lady who has somehow inspired us to want to do more...**To Do Good in the World.**

My fellow Rotarians, our Foundation has many great assets. Not only that financially our assets today stand at more than \$ 700 million, we also have almost 1.3 million Rotarians as our most precious assets. But, there are more than 100,000 hidden assets whom we have not really explored their potential of joining our ranks.

Yes, I am referring to our Foundation Alumni...the more than 36,000 Ambassadorial Scholars, and some 60,000 young professionals...members of our Group Study Exchange teams.

These dedicated men and women have participated in our Foundation's programmes. They have experienced firsthand the warmth of Rotary fellowship and the power of Rotary service.

I ask you to please reach out to these young people. I urge you to please focus on reconnecting them who share our Rotarian values.

To me, a sense of values is the most important single element in human personality.

和我們的前受獎人接觸，我們可以和有志一同、想要“**在世界行善**”的人建立關係。新近的研究顯示我們許多前受獎人如果受邀請的話，都有興趣加入扶輪社。還有哪一些人會比已經擔任過扶輪親善大使的男女更適合成為扶輪社員的候選人？

讓我們繼續投資心力在前受獎人身上，給予他們透過扶輪服務他人的機會。

由於希望我們將能有效地貫徹這個政策並且幫助你們，我們已經特別為 42 位扶輪基金前受獎人協調人 (RFACs) 在 3 月 8-10 日之間籌辦了一場訓練課程。

這星期以後，我誠摯請你們要與你們這些同事一起合作並且與他們討論，你將密切合作並且彼此協調進行這項責任，並且有效的規劃發展出讓我們的前受獎人參與扶輪。

我更進一步的期盼在新的扶輪年度的上半年，你們和扶輪基金前受獎人協調人 RFACs 能確定履行這個挑戰期限並且達成預期的效果。

如果你仔細看看扶輪基金會的計畫，你將會發現它們所有捐獻給世界和平與瞭解...人道計畫是要去減少人類的痛苦，而交換計畫則是讓來自不同文化的人們能夠聚合在一起。

可是有兩個計畫直接與這個重要議題有關：我們的扶輪和平及解決衝突國際研究中心，以及扶輪促進和平行動的重要生力軍——新設立的扶輪和平及衝突研究計畫。

扶輪研究中心提供的是兩年的研究課程，在曼谷朱拉隆功大學新設立的扶輪和平及衝突計畫則是花 3 個月就結束。這個短期計畫讓中高階層的專業人士有機會研究和平理論和實務、專業協商、以及解決衝突的課程。扶輪和平與衝突研究計畫最令人興奮的一點是只要幾個月，參加者便能夠應用其新學的知識在實務上。

第一期來自 10 個國家的 15 個參加者包括了像印度國防部生態環境政策的現任局長 Prakash Tewari 上校這樣傑出的參加者。在他的許多專業成就中僅僅舉一個例子，那就是關於他從事於使用當地水磨發電的可持續的發展計畫的工作。

扶輪和平與衝突研究計畫最令人興奮的一點是只要幾個月的時間，Prakash Tewari 上校便能夠應用其新學的知識在實務上。

第二期包括來自 14 個國家的 20 位參加者，包括來自斯里蘭卡的一名現任國會議員，而現在上課中，他們在這個月末將完成他們的課程。

在 2007~2008 年度計畫舉行第三期至更多期，而這試驗性計畫結束前的最後一期是 2009 年 1 月。

我懇請你們盡力推廣透過撥配一部份的地區指定用途基金 DDF 或者一次的捐獻 outright contributions 給這兩個計畫，並且特別為地區建議更合適的候選人讓甄選委員會來考慮。

扶輪這兩個和平計畫都在培育明日的外交人員和促進和平工作者，支持這些奉獻的學者與專業人員努力解決造成世界衝突的根本原因：貧窮、無知、疾病、和偏狹。

By reconnecting our Foundation Alumni, we are building relationships with like-minded people who want to **Do Good in the World**. Recent studies show that many of the alumni are interested in joining a Rotary Club, if only they are asked. And what better candidate could there be for Rotary membership than men and women who have already acted as Rotary ambassadors of goodwill?

Let's continue to invest in our Foundation Alumni by giving them the opportunity to serve others through Rotary.

With the hope that we will be able to implement this policy effectively and assist you in your task, we have organized a special training session for the 42 Rotary Foundation Alumni Coordinators (RFACs) here between 8 – 10 March.

Later this week, I kindly ask you to please work with these colleagues of yours and discuss with them how you would closely cooperate and coordinate with each other to carry out this responsibility, and develop effective plans for keeping our alumni involved in Rotary.

I would further hope that you and the RFACs will be able to set a deadline to fulfill this challenge and achieve the desired result during the first half of the new Rotary year.

If you look at The Rotary Foundation programmes closely, you will find that they all contribute to world peace and understanding...the humanitarian projects that relieve human suffering, the exchange programmes that bring together people from diverse cultures

But, there are two programmes that directly address this important issue...our Rotary Centres for International Studies in Peace and Conflict Resolutions, and the new Rotary Peace and Conflict Studies programme...an important addition to Rotary's peace keeping efforts.

While the Rotary Centres offer a two-year course of study, the new Rotary Peace and Conflict Studies programme at one of the world's top Universities, the Chulalongkorn University in Bangkok, is completed in three months. This shorter programme provides mid-and-upper level professionals with the opportunity to study a curriculum focused on the theory and practice of peace, professional mediation and conflict resolution.

The first class of 15 participants from 10 countries includes such outstanding participants as Colonel Prakash Tewari, the current director of ecology policy at India's Ministry of Defense. Just one example of his many professional accomplishments is his work on a sustainable development programme that uses local watermills to generate electricity.

What makes the Peace and Conflict Studies programme so exciting is that in just a few months, Colonel Prakash Tewari and his fellow participants will be able to take their newly acquired knowledge and apply it on the job.

The second session comprises of 20 participants from 14 countries, including one current Member of Parliament from Sri Lanka, is now in progress...actually, they will be completing their course at the end of this month.

Three more sessions are scheduled to take place in 2007 – 2008, and the last session before this pilot programme ends is January, 2009.

I ask you to please do all you can to promote these two programmes by means of allocating a portion of the District Designated Funds or outright contributions, and especially for districts to propose more qualified candidates for the Selection Committee to consider.

Both of Rotary's peace programmes are educating tomorrow's diplomats and peace makers, supporting dedicated scholars and professionals as they work toward solutions to the problems that are the root causes of conflicts in our world...poverty, ignorance, disease and intolerance.

但是，在檢討扶輪中心計畫過程中，扶輪基金會保管委員會非常關心扶輪世界和平獎學生在完成他們的二年課程畢業後的就業情況，並請秘書長酌情透過扶輪出版物在國際扶輪網站宣佈這些進展。

我再次提及此讓你們注意，那是因為於此再次懇請協助。因為任何你們能做幫助克服就業的問題，將會讓這些年輕男女及早給參與我們“**在世界行善**”的機會。

在 3 月 8 日，你們將會聽到我們開朗的扶輪世界和平獎學生 Umar Shavurov 第一手消息，他現在在美國華盛頓世界銀行上班，他會演講到有關這個計畫。

為這兩個計畫的撥款是必要的。

由於為保證扶輪世界和平獎學生捐贈捐獻的所預期的步伐便慢的關係，因此扶輪基金會保管委員會必須將扶輪世界和平獎學金頒贈數目從每年至多為 70，降低到每年至多為 60。而且，扶輪基金會保管委員會已經設定在 2015 年之前募集美金 9,500 萬元的目標，才能全力支持扶輪世界和平的夢想，化夢想為現實。

讓我們現在就開始！

此外在 3 月 8 日，前地域扶輪基金協調人 Edward Blender 醫師會演講有關扶輪中心巨額捐獻行動。在這訓練的過程中會提供你們有關這件事情更多的詳細資料。

無論如何讓我，簡短講述下現在這個基金發展計畫。該計畫由兩個五年階段所組成，要與從世界基金者地區指定基金所承諾的任何資金有所區分。

在第一階段期間，(2005 年 7 月 1 日至 2010 年 6 月 30 日)我們正在尋找至少 5,500 萬美元冠名與捐贈捐獻。我們需要你們與扶輪社和地區合作尋找、培養並且懇請對扶輪中心願意顯著捐獻的可能的捐獻人，和

在第二階段期間 (2010 年 7 月 1 日至 2015 年 6 月 30 日)，將尋找至少 4,000 萬美元新的捐贈捐獻與承諾。以確保該計畫的長期生存的能力。

我不必重新強調在這方面你們所扮演角色的意義，但是你們應如此充分地瞭解到今年和未來的歲月我們將面對的所有挑戰。

為了實現至 2015 年 6 月 30 日止籌募我們 9,500 萬美元的目標，我們已經估計一定至少要有 1,800 位可能的捐獻人。

迄今，令人遺憾我們只有不到 200 位可能的捐獻人，但是我們知道在扶輪的世界有多過千位！我們的確有很長的路要走。你們和我的確眼前就有一項可怕的任務，但是我們不可絕望

世界首富之一巴爾克希爾·哈撒韋公司董事長沃倫·巴菲特在他去年的信裡宣稱他意圖把他美金 440 億元的大部分捐贈給比爾和梅林達·蓋茲基金會的，說他稱揚比爾和梅林達·蓋茲基金會的成就並想要實質上擴大它的未來的能力。

現在，我不能確信在歷史上任何時刻我們曾看見某人交給另一個基金會有那麼大的一筆錢。在這筆獨一無二的捐款，有人說，巴菲特先生個性使然，它的毫無自我意識的！沃倫的名字並不在門上！

擁有這麼大一筆錢的人寧願以他們自己的形象來創立

However, in reviewing the Rotary Centres programme, the Trustees are very concerned of and look with favour upon the employment being secured by the Rotary World Peace Fellow graduates after completion of their two – year course, and request the General Secretary to publicize these developments through Rotary publications at the RI website as appropriate.

I draw this to your attention because here again I kindly seek your assistance. Anything that you can do to help overcome the employment issue will give these young men and women the earliest opportunity to join us To Do Good in the World.

On 8 March, you will hear first hand from one of our bright Rotary World Peace Fellows, Mr. Umar Shavurov, who is now working at the World Bank in Washington, D.C., who will be speaking to you about this programme.

Funding of these two programmes are essential.

Due to the slower than anticipated pace in securing Rotary World Peace Fellowship endowment gifts, the Trustees have to reduce the number of Rotary World Peace Fellowships award annually from up to 70, to up to 60. Furthermore, the Trustees have adopted a long term fund development plan to raise a cumulative amount of \$ 95 million in named and endowed gifts by the year 2015 ...necessary to fully support Rotary's dream of peace in our world and make it a reality.

Let us start now!

Also on 8 March, Past RRFC Dr. Edward Blender will speak to you about the planned Rotary Centres Major Gifts Initiative. You will certainly be given more detailed information on this matter during the course of this training.

Let me, however, touch briefly now on this fund development plan. The plan consists of two five-year phases, separate from any funds committed from the World Fund or District Designated Funds.

Phase I of the plan seeks a minimum of \$ 55 million in named and endowed gifts by 30 June, 2010. We need your help in working with Rotary clubs and districts to identify, cultivate and solicit prospective donors for significant gifts to the Rotary Centres, and

Phase II seeks a minimum of \$ 40 million in new endowment gifts and commitments to assure the programme's long-term viability.

I need not re-emphasize the significance of your role in this regard, but you know so well that this is another challenge to all of us this year and the years ahead.

We have estimated that there must be at least 1,800 prospective donors, in order to attain our goal to raise \$ 95 million by 30 June, 2015.

So far, unfortunately we have only less than 200 prospective donors, but we know there are thousands more in the Rotary world! We have indeed a long way to go. You and I have indeed a formidable task ahead of us, but we must not despair

In his letter announcing his intention to donate the bulk of his \$ 44 billion to the Bill and Melinda Gates Foundation last year, Mr. Warren E. Buffet, chairman of Berkshire Hathaway Corporation, and one of the world's wealthiest men, said he admired what the Bill and Melinda Gates Foundation is accomplishing and wanted to materially expand its future capabilities.

Now, I am not sure anytime in history we've ever seen someone giving away a sum of money that large to another Foundation. The uniqueness of this contribution, someone said, was in character for Mr. Buffet. Its egoless! Warren's name is not on the door!

Most people with this sum of money would try to create their own Foundation in their own image, but Warren Buffet is entrusting it to

他們自己的基金會，但是沃倫·巴菲特卻將它信託給一位良好且關係親密，但是小他大約 25 歲並且保證它被正確地使用的人。

我確信在扶輪裡有許多富有的個人已經規劃他們的未來並仔細小心觀察著...正等著被接觸...正等著被邀請...正等著去分享。

我要你們去“帶頭前進”。我要你們與他們分享夢想，就像比爾和梅林達·蓋茲基金會已經將它的夢與沃倫·巴菲特分享的一樣。

讓他們和世界看我們的基金會，扶輪基金會能做出偉大的事情！

各位扶輪朋友們，這些是我的夢想，可是夢想世界更美好是不夠的。事實上，如果光是夢想就夠了，我們早就擁有那樣的世界，因為我們之中有誰沒有這樣的夢想？不，更美好的世界需要建立。而且是從下而上，絕非由上往下。它將是一個從我們立足點開始建造的金字塔，靠一顆顆岩石、一塊塊磚頭、一段段木材堆疊而成。

已故美國總統雷根在寫給美國人最後一封信中說：「**我現在展開一段邁向我人生終點的旅程**」。

以我這個年紀，我也開始邁向人生終點的旅程，我不知道我還有多少年可以和大家一起“**在世界行善**”。

可是扶輪和其基金會才在黎明時分——一個新的世紀——展開其旅程而已。扶輪與其基金會的旅程沒有終點。

結束之前跟大家分享一個故事。

一個坐船出海的外科醫師聽說有個男孩落水，船員救起他並試著急救。

當外科醫師抵達現場時，船員說：「沒用了，他死了。」就在這名外科醫師要轉身離開時，一個突然的衝動告訴他應該檢查一下這個男孩，確認他是否已經回天乏術。

當他看著這名男孩的臉，發現那正是他兒子！

這個外科醫師立刻彎下腰來，往他的嘴巴和鼻孔吹氣。他整整努力了 4 小時，最後他看到生命的跡象。

這個外科醫師說：「喔，在我沒有竭盡所能解救之前，我不會聽任任何一個男孩溺死，就像我知道他是我自己的兒子一樣！」

這個故事也適用於“**在世界行善**”的理想。

當我們看到一個男孩或女孩面臨心靈的險境，我們對我們會像對自己子女一樣同情與關心嗎？

我們真的竭盡所能來幫助改善那個情況嗎？

我們真的努力試著在世界行善嗎？

我希望各位的答案是肯定的，也敦促各位在我們邁向人生終點的旅程之前這麼做。

someone whom he's had a good and close relationship, but who is 25 years his junior who might be around and make sure it is used properly.

I am sure in Rotary there are lots of wealthy individuals who have made their fortunes and are watching this carefully...waiting to be approached...waiting to be asked... and waiting to share.

I ask you to **Lead the Way**. I ask you to Share the dreams with them like The Bill and Melinda Gates Foundation has shared its dream with Warren Buffet.

Show them and the world that our Foundation, The Rotary Foundation, can do great things!

My friends, these are my dreams, but it is simply not enough to dream of a better world. Indeed, if a dream could do it, we would have that world, because who among us do not have that dream?

No, a better world has to be built. And it will only grow from the grassroots, never from the top down. It will have to be a pyramid building from where we stand...stone by stone, brick by brick and timber by timber.

In his final letter to the American people, the late President Ronald Reagan wrote: “**I will now begin the journey that will lead me into the sunset of life.**”

At my age, I am also starting to begin my journey into the sunset of life, and I don't know how many years are left for me to join you in **Doing Good in the World**.

But Rotary and its Foundation are just starting their journey at the dawn of a new day...a new century. The sun will never set on Rotary and its Foundation.

I leave you with a story...

A surgeon on an ocean going vessel heard that a boy had fallen overboard and the crew rescued him and tried to revive him.

When the surgeon arrived on the scene the crew members said: “It's no use sir, he's dead”. The surgeon was about to turn away, when a sudden impulse told him to examine the boy and make sure there was nothing he could do to revive him.

When he looked down at the lad's face, he discovered it was his own son!

The surgeon immediately bent over the boy, breathed into his mouth, blew into his nostrils. For four hours he worked, and at last he saw signs of life.

“Oh, I will never see another boy drown”, said the surgeon. “Without doing all I can to save him, just as if I knew he were my own boy!”

This story could be applied to the ideal and the desire of **Doing Good in the World**.

When we see a boy or a girl in spiritual danger, are we as sympathetic and as concerned as if it were our own child?

Do we really do all we can to help the situation?

Do we really try To Do Good in the World?

I hope you do, and I urge you to do so before we start to begin our journey into the sunset of life.

**扶輪基金會保管委員會主委陳裕財 2007-08 年度目標：**

**2007-08 Goals, Bhichai Rattakul, Chairman, The Rotary Foundation Trustees, 2007-08**

- 根除小兒麻痺是真實的  
Polio eradication is realistic
- 每位扶輪社員，每年-實現一份承諾  
Every Rotarian, Every Year - **A promise to be fulfilled**
- 扶輪國際研究和平與解決衝突中心—**和平是可能的**  
Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution - **Peace is possible!**
- 與扶輪基金前受獎人再聯繫—**我們所遺忘的資產**  
Reconnecting with Rotary Foundation alumni - **Our forgotten assets**



國際扶輪扶輪基金會秘書長富田來函

**國際扶輪前社長陳裕財 Bhichai Rattakul  
辭去扶輪基金會主委職務  
由副主委羅伯·斯考特 Robert Scott 繼任**

2005~08 年間第 4B 地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Dens 翻譯

親愛的地域扶輪基金協調人：

國際扶輪前社長陳裕財 Bhichai Rattakul 在伊文斯頓 Evanston，由於他決定辭去扶輪基金會主委職務目前正等待完成全部的手續，將於 2007 年 8 月 1 日生效。無論如何，前社長陳裕財將會完成他所擔任保管委員的任期至 2007-08 扶輪年度終。

前社長陳裕財業已請我更進一步代為轉達對於因他和他妻子的健康而辭去扶輪基金會主委職務的決定深表遺憾之至，並且通知您在他辭職之前所有在 2007 年 8 月 1 日之後的旅行行程的安排和約會必須取消。對於未預料到計畫的變動所造成的任何不便，於此致上我們的歉意。

扶輪基金會副主委羅伯·斯考特將於 8 月 1 日起，繼前社長陳裕財擔任 2007-08 扶輪年度剩餘部分的主委職務。如果您希望與保管委員斯考特商討關於他的旅行時間表，請直接向安·佛蘭明：[ann.fleming@rotary.org](mailto:ann.fleming@rotary.org) 詢問。

這星期鮑伯(羅伯·斯考特)也在伊文斯頓 Evanston 而我很高興他和前社長陳裕財一起共渡此一過渡時期。

對於這個必要規劃的推動感謝您的忍耐心與合作。而我們全都想要對我們的基金會盡最大的努力。

誠摯地，

富田  
秘書長  
國際扶輪扶輪基金會

Dear RRFCs:

Past President Bhichai Rattakul is currently in Evanston where he is completing all matters currently awaiting his decisions as a result of his resignation as Chairman of The Rotary Foundation, effective 1 August 2007. Past President Bhichai, however, will complete his term as a Trustee to the end of the 2007-08 Rotary year.

Past President Bhichai has further asked me to convey to you his deepest regret over his decision to resign as the chairman of The Rotary Foundation due to his health and that of his wife and to inform you that all travel arrangements and engagements that he has made prior to his resignation as Chairman of The Rotary Foundation after 1 August 2007 have to be cancelled. Our apologies for any inconveniences experienced as a result of this unanticipated change of plans.

TRF Vice Chairman Robert Scott will succeed Past President Bhichai as Chairman as of 1 August for the remainder of the 2007-08 Rotary year. Should you wish to consult with Trustee Scott regarding his travel schedule, please direct your inquiries to Ann Fleming, [ann.fleming@rotary.org](mailto:ann.fleming@rotary.org).

Bob is also in Evanston this week and I am pleased that he and Past President Bhichai will have some time together to focus on transition.

Your patience and cooperation is appreciated as this needed planning takes place. We all want what is best for our Foundation.

Sincerely,

Ed Futa  
General Secretary  
The Rotary Foundation of Rotary International



**2007-08 年度扶輪基金會主委**  
(2007 年 8 月 1 日生效)  
羅伯·斯考特  
Robert S. Scott  
Cobourg, Ontario, Canada (2004-08)

# 2007~08 年度 第 4B 地帶扶輪基金會

## 資深義工領導人的架構

### The Structure of Senior Volunteer Leaders



邵偉靈前總監 RRFC DENS

地域扶輪基金協調人  
Regional Rotary Foundation  
Coordinator (RRFC)  
Zones 4B, 2005-08  
邵偉靈前總監 RRFC DENS



楊宗謙前總監 PDG Jason

第 4B 地帶年度計劃基金策略顧問  
Annual Program Fund Strategic  
Advisor (SA), Zones 4B  
前總監許勝傑 PDG Archi

第 4B 地帶巨額捐獻顧問  
Major Gift Advisor (MGA)  
Zones 4B  
韓明惠前總監 PDG Gleaner  
李翼文前總監 PDG Color

第 4B 地帶扶輪基金前受獎人協調人  
Rotary Foundation Alumni  
Coordinator (RFAC)  
楊宗謙前總監 PDG Jason  
張迺良前總監 PDG Legal



許勝傑前總監 PDG Archi

地區總監  
DG

地區總監當選人  
DGE

助理總監  
Assistant Governor

地區扶輪基金主委  
District Rotary Foundation  
Committee Chairs (DRFCC)

年度捐獻小組主委  
Annual Giving Subcommittee  
Chairs (AGSC)



韓明惠前總監 PDG Gleaner



李翼文前總監 PDG Color



張迺良前總監 PDG Legal



## 國際根除小兒麻痺等疾病計畫委員會 主委羅伯特·史考特訪談

A conversation with Robert S. Scott  
chair of the International PolioPlus Committee

扶輪出版翻譯 2007/8/2

沒有任何東西能比小兒麻痺更能堅定羅伯特「巴柏」史考特 (Robert S. "Bob" Scott) 醫師的決心，這種病早就被驅逐出工業化國家，但是仍然在世界某些角落使兒童麻痺癱瘓。史考特在 1971 年加入扶輪，是加拿大安大略省科伯格 (Cobourg) 扶輪社的社員，長期積極支持扶輪對抗小兒麻痺的戰爭。史考特在 2006 年 7 月 1 日接替任職 12 年之後而退休的威廉·薩金 (William T. Sergeant)，成為國際根除小兒麻痺等疾病計畫委員會主委。在扶輪根除小兒麻痺等疾病計畫最高職位上的第一年，史考特與英文扶輪月刊經理編輯馬拉·多納托 (Marla Donato) 談到如何以新的策略在其餘 4 個流行小兒麻痺國家根除這種疾病、最近的正面消息、及達成一個無小兒麻痺的世界這項扶輪承諾的關鍵需求。

### [問]你相信有可能根除嗎？

喔，絕對相信。否則，我不會持續說服扶輪社員們及扶輪世界堅持到底。

### [問]就根除小兒麻痺而言，我們目前進展到哪裡？

坦白說，最近幾年的進展比預期慢。可是，病毒現在只有在印度、巴基斯坦、阿富汗、及奈及利亞 4 個國家的非常零星的小區域流行。它肆虐的地方在印度北部的二個州，比哈爾 (Bihar) 及烏塔布拉德須 (Uttar Pradesh)；奈及利亞只有北部 6 州；阿富汗及巴基斯坦則在於二國之間的邊界。

### [問]在每一個區域遇到什麼挑戰？

每個國家的每個小區域所面臨的挑戰都不一樣。在 1 月，根除小兒麻痺等疾病計畫採用量身而定因地制宜的方法來找出最後一些兒童。這是計畫在 1985 年創立以來最大的單一發展事件。在奈及利亞北部，大約有一年時間，領導人們阻止所有小兒麻痺疫苗接種。這無疑是一個政治、文化的問題，一部份也是宗教問題。那個問題現在已解決了，病例數目正迅速下降。隨著小兒麻痺病例的減少，他們也在接種其他疫苗—附加了白喉、麻疹疫苗—及贈送預防瘧疾用的蚊帳，這個做法已證明非常成功。

Nothing steels the resolve of physician Robert S. "Bob" Scott more than polio, a disease long banished from industrialized nations but still paralyzing children in some corners of the world. A member of the Rotary Club of Cobourg, Ont., Canada, since 1971, he's a longtime active supporter of Rotary's battle against polio. Scott became chair of the International PolioPlus Committee on 1 July 2006, replacing William T. Sergeant, who retired after 12 years in the office. As his first year in Rotary's top PolioPlus position came to a close, Scott talked with Managing Editor Marla Donato about the new strategy to eliminate the disease in the remaining four endemic countries, recent positive news, and the critical need to fulfill Rotary's promise of a polio-free world.

### [Q] Do you believe eradication is possible?

Oh, absolutely. Otherwise, I wouldn't be continuing to persuade Rotarians and the Rotary world to keep at it.

### [Q] Where are we right now in terms of polio eradication?

To be frank, the progress in the last few years has been much slower than expected. However, the virus is now only endemic in very discrete, small areas of four countries – namely India, Pakistan, Afghanistan, and Nigeria. It is endemic in two northern states of India, Bihar and Uttar Pradesh; no more than six northern states of Nigeria; and in Afghanistan and Pakistan, the border between the two countries.

### [Q] What are the challenges in each of these areas?

The challenges are different in each small area in each country. In January, PolioPlus adopted tailored approaches to reach the last children. This is the single biggest development since the program was launched in 1985. In northern Nigeria, for about a year, leaders stopped all polio vaccinations to children. It was undoubtedly a political, cultural, and partly a religious problem. That has now been resolved, and the cases are dropping rapidly. Along with the polio drops, they are also giving other vaccines – add-ons for diphtheria, measles – and malaria nets, and this has proven very successful.

在印度，我們必須處理的問題是龐大的人口。例如，在烏塔布拉德須，一年的新生兒就超過 500 萬。在印度北部，極度營養不良的兒童感染許多不同的病毒及細菌，小兒麻痺減少並不一定產生我們期望的免疫能力，因為這些病原體會彼此競爭。因此，全國性之下分區免疫日現在是每月一回。有些宗教反對，但反對聲浪差不多都消退了。

我去年和回教神職人員見面二次。由於印度扶輪社員們偉大的後續行動，目前只有非常少數的父母拒絕讓他們的的孩子接受疫苗。

**[問]其餘 2 個國家呢？**

在阿富汗及巴基斯坦，問題在於戰鬥。小兒麻痺能讓戰鬥停止，因為我們有停火日，我們在這一天和交戰派系談判，好讓我們能為他們的孩子接種疫苗。尤其是在像剛果民主共和國及象牙海岸這些地方，扶輪社員們在促成停火方面出了很大的力。我不能說我對於阿富汗的塔利班抱著同樣的希望。他們似乎又變得好戰起來。塔利班一度很支持我們，我有一些很棒的照片，在照片中塔利班戰士協助接種疫苗。

**[問]那麼那裡發生了什麼事？**

嗯，政治搞的鬼。可是，阿富汗總統哈米德·卡爾扎伊 (Hamid Karzai) 成立並領導了全國小兒麻痺行動小組。卡拉載總統定期收到報告，所以今年頭 6 個月只有 3 個案例。

**[問]那些不再有小兒麻痺威脅的國家的人仍然應為他們的孩子接種疫苗嗎？**

絕對應該。每次我在北美或歐洲演講時，我對聽眾說，他們必須確保他們的孩子及孫子接種小兒麻痺疫苗。因為，你看發生了什麼事。最近幾年，奈及利亞及印度有 64 件病毒輸出到其他國家，造成小兒麻痺大爆發。有 82% 的病毒來自奈及利亞，其餘來自印度。至今為止，代價是 4 億 7500 萬美元。如果例行的免疫工作不能保持高接種率，相同的情況可能發生在美國或歐洲。你必須為你的孩子接種疫苗，以預防所有可預防的疾病，包括小兒麻痺。

**[問]納米比亞上次在 2006 年經歷一場不尋常的爆發，因為傳染是發生在成人之間。很令人驚訝，不是嗎？**

這個嘛，老一輩的人都記得，小兒麻痺病毒以前也會感染成人。但是真正說來，它是年紀比較輕的人的疾病，5 歲及以下。那就是為何以前稱之為嬰兒麻痺。每年 7、8 月，我們都害怕下一個就輪到我。游泳池及電影院都關閉了，每年秋天病例都會增加。當然，接下來還有 40 年代晚期及 50 年代初期的巨大疫情。

**[問]這次最後攻勢的經費籌措情況怎樣？**

根除小兒麻痺的第一個問題是缺少經費。

In India, it is the huge population we have to deal with. For example, in Uttar Pradesh, there are more than five million births a year. In northern India, children who are extremely malnourished have many different viruses and bacteria, and the polio drops don't always produce the desired immunity because of these competing pathogens. So the rounds of Subnational Immunization Days are now every month. There has been some religious objection, but that has virtually melted away.

I met twice with the mullahs [Islamic clergy] last year. Great follow-up by the Indian Rotarians has continued to result in very few mothers and fathers denying their children the vaccine.

**[Q] And in the remaining two countries?**

In Afghanistan and Pakistan, the problem is the fighting. Polio has a way of stopping fighting, because we have Days of Tranquility, where we negotiate with the warring factions so that we can vaccinate their children. Especially in places like the Democratic Republic of the Congo and Côte d'Ivoire, Rotarians were very much part of stopping the fighting. I can't say I'm quite as hopeful about the Taliban in Afghanistan. They seem to have become very warlike again. At one time, the Taliban were very much on our side, and I've got some wonderful photographs of Taliban men helping with vaccinations.

**[Q] So what happened there?**

Well, politics got in the road. However, Hamid Karzai, the president of Afghanistan, formed and chairs the National Polio Action Group. President Karzai receives reports on a regular basis, which has resulted in only three cases in the first six months of this year.

**[Q] Should people in countries where polio is no longer a threat still vaccinate their children?**

Absolutely. Every time I give a talk in North America or in Europe, I say to the audience that they must ensure that their children and grandchildren are vaccinated against polio. Because look what happened: From Nigeria and India, there have been 64 exports of the virus to other countries over the last several years, resulting in serious outbreaks of polio. Eighty-two percent of the viruses came from Nigeria, and the rest came from India. The cost, to date, is US\$475 million. The same could happen in the U.S. or Canada or Europe if routine immunization is not kept at a high level. It is essential to have your children vaccinated against all the preventable diseases, including polio.

**[Q] Namibia last experienced an outbreak in 2006 that was unusual because it was among adults. Was that a big surprise?**

Well, those of us who are old enough remember that the poliovirus used to affect adults as well. But it really is a disease of the younger age group – five years and under. And that's why, in the old days, it was called infantile paralysis. We were scared, every July, August, that we were next in line. Swimming pools and cinemas were closed, and every fall there was always a rise in cases. Then, of course, there were the huge epidemics in the late '40s, early '50s.

**[Q] How are we doing in funding for this final push?**

The number-one problem in the eradication of polio is the lack of funds.

**[問]我們花了多少錢？**

至今為止，全球在根除小兒麻痺的投資到 2008 年為止將超過 50 億美元。扶輪已經提供將近 6 億 2000 萬美元，我們預料到證明小兒麻痺已根除為止將提供超過 6 億 7000 萬美元。此刻，根除小兒麻痺等疾病計畫基金（PolioPlus Fund）大約還剩 5400 萬美元，今後可作為獎助金來協助世界衛生組織及聯合國兒童基金會。

**[問]那樣夠了嗎？**

不，根本不夠。我們的主要問題是每年的經費都短缺。[編者註：目前短缺在 2007 年及 2008 年有 5 億 4000 萬美元。]與世界衛生組織、聯合國兒童基金會、及聯合國基金聯合起來，一直以來我們都非常成功。50 億美元大部份來自政府。此刻來自美國的經費總數超過 12 億美元。扶輪排名第二，6 億 2000 萬美元，其次為聯合王國、日本、及加拿大。

**[問]扶輪社員可以做什麼？他們的捐獻已經顯現疲態嗎？**

當我旅行到世界各地並在許多扶輪社及扶輪聚會演講時，我發現熱忱猶在。我不知道那種熱忱有多少會持續到隔天或下次會議。我想要在理想的扶輪世界看見的是每個扶輪社都再度成立一個小兒麻痺委員會。許多扶輪社早就沒有小兒麻痺委員會。我也希望每個地區繼續設立小兒麻痺委員會。不幸的是，有些地區不再設立小兒麻痺委員會。這個扶輪年度，我相信每個扶輪社應該至少舉辦一個關於根除小兒麻痺等疾病計畫的會議，而且每個地區應該捐獻給根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫（PolioPlus Partners）。

**[問]扶輪社及地區這種廢除小兒麻痺委員會的趨勢何時開始明顯？**

過去 3 或 4 年。曾經有二個運動籌募了一大筆錢。第一個運動籌募到 2 億 4700 萬美元，第二個募到 1 億 3500 萬美元。每一年，即使沒有正式的勸募運動，根除小兒麻痺等疾病計畫基金也從慷慨的扶輪社員獲捐 100 至 200 萬美元。許多人誤以為小兒麻痺已根除，因此許多扶輪社及地區不再有積極的根除小兒麻痺等疾病計畫委員會。

**[問]小兒麻痺仍然是扶輪基金會的首要之務嗎？**

當保管委員會主委陳裕財（Bhichai Rattakul）宣佈這個扶輪年度的目標時，他說首先要讓大家知道根除小兒麻痺是實際的。去年，保管委員會主委路易士·季愛雅（Luis Giay）把小兒麻痺列為首要工作重點。依我的意見，這應該繼續保持下去，直到根除小兒麻痺獲得驗證為止。

**[問]在現地服務的扶輪社員們給了你什麼樣的問題？**

第一個問題是我們為什麼沒獲得足夠的宣傳？第二個問題是你認為可以達成嗎？我不再給他們確切的日期。起初，根除工作進行迅速。我們從 1985 年的 125 多個國家開始，到了 2000 年，我們只剩 20 個國家。然後，出人

**[Q] How much money have we spent?**

To date, the global investment in polio eradication has been more than \$5 billion through 2008. Rotary has provided nearly \$620 million, and we expect to have provided more than \$670 million by the time polio is certified as eradicated. At this moment, the PolioPlus Fund has about \$54 million left for further grants to the World Health Organization and UNICEF.

**[Q] And that will be enough?**

No, not nearly enough. Our major problem is shortfalls, every year. [Editor's note: The current shortfall is \$540 million over the calendar years 2007 and 2008.] Along with WHO, UNICEF, and the United Nations Fund, we've been very successful. The \$5 billion has mostly come from governments. The total from the United States at the moment is over \$1.2 billion. Then Rotary is second, at \$620 million, followed by the United Kingdom, Japan, and Canada.

**[Q] What can Rotarians do? Are they experiencing donor fatigue?**

As I travel the world and speak to many Rotary clubs and Rotary gatherings, I find great enthusiasm is still present. I just wonder how much of that enthusiasm carries over to the next day or to the next meeting. What I would like to see in the ideal Rotary world would be for every Rotary club, again, to have a polio committee. Many clubs have long gone without polio committees. I would also like every district to continue having a polio committee. There are districts that do not have polio committees anymore, and this is unfortunate. This Rotary year, I believe every Rotary club should have at least one meeting on PolioPlus, and every district should make a donation to PolioPlus Partners.

**[Q] When did this trend of clubs and districts eliminating polio committees start becoming noticeable?**

The last three or four years. There have been two campaigns that raised a huge amount of money: \$247 million the first campaign, \$135 million the second campaign. Every year, the PolioPlus Fund receives \$1 million to \$2 million, even though there is no official campaign, from generous Rotarians. Many incorrectly believe polio is eradicated, and therefore many clubs and districts no longer have active PolioPlus committees.

**[Q] Is polio still a main priority for The Rotary Foundation?**

When Trustee Chair Bhichai Rattakul announced his goals for this Rotary year, he stated that the number one would be communicating that polio eradication is realistic. Last year, Trustee Chair Luis Giay made polio the number-one emphasis. It should continue to be so, in my opinion, until eradication is certified.

**[Q] What kinds of questions come to you from Rotarians in the field?**

The number-one question is why don't we get enough publicity? The number-two question is when do you think it's going to finish? I don't give a date anymore. Initially, the eradication effort was going very quickly. We started in 1985 with more than 125 countries, and by the year 2000, we were down to only 20 countries. Then the pace slowed, which was unexpected.

意料之外，步伐慢下來了。扶輪社員們多次問我，你認為我們什麼時候可以完成呢？我不曉得。當最後一個病毒根除時，我們才能說完成了。我們沒有失敗。我們已經清除全世界 99% 的小兒麻痺病毒。世界衛生組織的三個地域已證明無小兒麻痺，而且第二型的小兒麻痺病毒已有約 9 年的時間沒有在世界任何地方被發現。它可能已根除。這本身就是一項成功。它不是最後的目標，但是非常接近。我相信我們能達成最後目標。我的意思是，由於我在這事上面做了很久，我絕對相信，只要有足夠的經費，我們就辦得到。

**[問]關於宣傳的問題呢？**

扶輪在全世界獲得龐大的報導，包括文字的及電視的報導。我去印度，馬上就有一大堆報導。在美國、加拿大、及在歐洲和英國，我們沒獲得相同的宣傳，因為小兒麻痺並不存在這些地方。人們已經忘記它。它不是新聞界想要的那種壞消息。我給問那個問題的扶輪社員的答案是，你上一次寫信給報紙介紹小兒麻痺及扶輪是什麼時候？所有扶輪社員都能做的第一件事是：繼續多在報紙、廣播電臺、電視鼓吹根除小兒麻痺。

**[問]你認為應該給扶輪社員最重要的訊息是什麼？**

在 4 月，來自全世界各地的立法會議代表以 93% 的多數票表決通過繼續以根除小兒麻痺為國際扶輪唯一的全組織重點工作。全世界的扶輪社員仍然相信能根除小兒麻痺，並投票表決予以大力支持。為了最後達成根除這種疾病，現在我們必須重新在整個扶輪世界動員起來，讓每個地區都有一個積極運作的小兒麻痺委員會並支持根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫。大規模鼓勵大眾；讓根除小兒麻痺等疾病計畫再為人們所知，尤其在新扶輪社員之間。

**[問]你真正想要的是鼓吹？**

對各國政府及財政部長、衛生部長鼓吹。當然，透過鼓吹根除小兒麻痺特別工作小組，扶輪進行了廣泛的遊說。但是，如果 120 萬扶輪社員打電話告訴他們的政府，「這可真糟糕，沒有根除小兒麻痺是我們的恥辱，」我相信這樣做可以產生巨大的衝擊。

**[問]所以，這是信心的一票，你可以跟各國政府說：「看，我們的看法仍然一致。我們決心奮戰到底。」**

是的。有許多好消息，你知道嗎？目前只剩 4 個國家有極少數的病例、很少的區域。新的世界衛生組織領導人陳馮富珍 (Margaret Chan) 博士，非常、非常支持根除小兒麻痺行動及扶輪所扮演的角色。她當選之後 8 天就要求和扶輪會商。甫卸任國際扶輪前社長白義德及我和她於 1 月 8 日開了一個會議，收穫頗豐。另一個正面跡像來自非洲也很明顯，那就是當社長白義德收到新任非洲聯盟議長，也就是迦納總統，的一封信，他在信中十二萬分支持我們，而且在每一方面都支持小兒麻痺計畫，他不僅願意支持，而且還要對其他領導人鼓吹，尤其是非洲各國及

Rotarians ask me many times, when do you think we will finish? I have no idea. We will finish when that last virus is eradicated. We have not failed. We have cleared out 99 percent of the virus from the world. Three WHO regions have been certified polio-free, and type 2 poliovirus has not been detected anywhere in the world for about nine years. It is likely eradicated. That is a success in itself. It is not the final goal, but it is very close to it. I'm convinced we can reach that final goal. I mean, I've been at it long enough to be absolutely convinced that we can do this, given enough funding.

**[Q] And that question about publicity?**

Rotary gets a tremendous amount of press worldwide, both in written and TV reports. I go to India, and there's press all over the place. In the United States, Canada, and in Europe and the UK, we don't get that same publicity, because polio isn't around. People have forgotten about it. It isn't the bad-news story the press often like to pick up. My answer to the Rotarians who ask that question is when did you last write to your newspaper about polio and Rotary? That's the number-one thing all Rotarians can do: continually increase the advocacy in press, radio, television.

**[Q] What do you think is the most important message for Rotarians?**

In April, the representatives to the Council on Legislation from around the world voted by a huge majority of 93 percent to continue polio as the only corporate focus of Rotary International. Rotarians of the world still believe in the eradication of polio and have voted strongly in support. Now we must get mobilized, in all parts of the Rotary world, yet again, to finally eradicate this disease, by making sure polio committees are active, and support of PolioPlus Partners is present in every district. Generally encourage the public; get PolioPlus known again, especially among new Rotarians.

**[Q] So what you really want is advocacy?**

Advocacy to the governments and their ministers of finance, ministers of health. Of course, Rotary, through the Polio Eradication Advocacy Task Force, does lobby extensively. But if 1.2 million Rotarians phoned their government and said "This is terrible, it's a disgrace that we haven't eradicated polio," I believe this could have tremendous impact.

**[Q] So this is a vote of confidence, so you can go to the governments and say: "Look, we're still unanimous. We're in it for the long haul."**

Yes. There are many good stories, you know? Very few cases left, very few areas, in four countries. Dr. Margaret Chan, the new leader of WHO, is very, very supportive of the polio eradication initiative and of Rotary's major role. She asked to meet with Rotary only eight days after she was elected. Immediate Past RI President Bill Boyd and I had a very fruitful meeting with her on 8 January. Another positive sign, from Africa, was evident when President Boyd received a letter from the new president of the African Union, who also happens to be president of Ghana, giving us enormous support. In that letter, he supports the polio program in every aspect, and he is willing not only to support it but to advocate it to other leaders, especially those in Africa and the G8 countries. We have had

G8 國家的領導人。我們過去已獲得 G8 的支持，希望將繼續獲得他們支持。G8 組織的最後一次會議的結果並不令人鼓舞。事實上，我們必須有他們的支持才能完成根除。

**[問]有其他任何好消息嗎？**

[在柳葉刀醫學期刊 (Lancet journal) 及科學雜誌]有 2 篇文章指出，從長遠來講，根除小兒麻痺遠比控制它來得便宜。其次，我們已經取得更為有效的疫苗。其他研究顯示新的對抗單一疾病口服小兒麻痺疫苗第一型的效果是原來三合一疫苗的 3 倍。所以正面的消息還真不少。

**[問]這些研究員說控制小兒麻痺所需的費用是根除的 3 倍。那樣說對嗎？**

有可能需要花更多，看你如何控制它而定。我向來都說除非根除它，我們不能說已經控制它了。

**[問]你要對世界上的反對者說什麼？**

我會說他們相信的是錯的或者方便自己相信的知識。我們已經顯示有可能根除小兒麻痺。每個曾因為免疫工作排程不當造成有大量兒童可能遭受小兒麻痺感染，而且也從印度或奈及利亞傳入小兒麻痺的國家，已經再度根除小兒麻痺。我們知道如何根除小兒麻痺。所以，如果你願意有 250,000 個兒童承受小兒麻痺之苦，過著殘障的生活，那麼你可以採取控制政策。如果你不願意看到那樣，那麼你必須不計任何代價去根除小兒麻痺。

**[問]如果我們採取控制方式，在財務及人類的痛苦方面會發生什麼後果？**

你要有心理準備，有些兒童將感染小兒麻痺，有些兒童將死於小兒麻痺，會死的兒童大多數是在貧窮國家。不在美國，不在加拿大，因為他們有良好的例行免疫工作。例行免疫工作做得差的是較貧窮的國家，因為他們是無法負擔得起，他們將會有更多的小兒麻痺病例。所以，我們可以接受一年有 40,000 個病例嗎？或者 40 萬呢？什麼是可接受的？考慮一下整個費用，及使這些貧窮的兒童靠拐杖及輪椅來行動、以及矯正肌肉萎縮，過著痛苦不堪的生活的長期成本。那就是有些人現在所鼓吹的。在道德上，我完全不能接受。

**[問]扶輪社員能採取哪些具體行動？**

繼續在根除小兒麻痺行動的各方面多做自我教育及吸收資訊。我很高興看到今年每個扶輪研習會都有一個小兒麻痺報告。在這些研習會之後，我要求領導人們把關於小兒麻痺的訊息帶回家鄉，並把它轉達給扶輪社、扶輪社友。在扶輪社員們的面前不斷提起小兒麻痺，直到他們對你以及，同理也對我，發脾氣為止。我們在 2 月份的國際講習會發給每位地區總監當選人一份「完成根除小兒麻痺的理由」(Case for Finishing Polio Eradication)。我也已經把它又寄給每個地區總監，並附上一封信，請他們傳閱這份資料。再度積極為小兒麻痺奮鬥，把它列為每個扶輪社及

G8 support in the past, and we're hoping that will continue. The results of the last meeting of this body were not encouraging. In truth, we must have their support to finish eradication.

**[Q] Any other good news?**

Two articles [in the Lancet journal and Science magazine], pointing out that over the long term, eradicating polio is much cheaper than controlling it. Secondly, we've got vaccines that are much more effective. Other research shows the new monovalent oral polio vaccine type 1 is three times as effective as the original trivalent vaccine. So there's a great deal of positive news.

**[Q] These researchers say it will cost three times as much to control polio than to eradicate it – is that correct?**

It could be much more, depending on how you control it. I always say that we haven't gotten it under control until we've eradicated it.

**[Q] What would you tell the naysayers of the world?**

I would say they are believing false or perhaps convenient science. We have shown it is possible to eradicate polio. Every country that has large numbers of children who are susceptible to polio due to poor immunization schedules and has had an import of polio from India or Nigeria has always, for a second time, eradicated polio. We know how to eradicate polio. So, if you want to have up to 250,000 children suffer from polio and a life of disability, carry on with a control policy. But if you do not want that to happen, no matter what the cost, eradicate polio.

**[Q] What will happen if we go into control mode, in terms of both financial and human suffering?**

Be prepared that some children will get polio, some children will die from polio, and most of the children who will die will be in the poor countries. Not in the United States, not in Canada, because there is good routine immunization. It is in the poorer countries where routine immunization is very poor because they are unable to afford it – they will have more cases of polio. So is it acceptable to have 40,000 cases a year? Four hundred thousand? What's acceptable? Consider the cost overall, and the long-term cost of keeping these poor children in crutches, wheelchairs, surgery to correct contractions of muscles – an agonizing life. That's what is being advocated. Morally, to me, this is totally unacceptable.

**[Q] What are some concrete actions that Rotarians can take?**

Continue to educate and inform themselves on all aspects of the polio eradication initiative. I am delighted to note that every Rotary institute this year is having a presentation on polio. Following these institutes, I ask the leadership to take the polio message home and give it to the clubs, to fellow Rotarians. Keep polio in front of Rotarians until they're mad at you and, by inference, me. We gave a copy of the Case for Finishing Polio Eradication to every district governor-elect at the International Assembly in February. I had it re-sent to every district governor with a letter asking them to please circulate it. Get polio out there again – get it on the front burner of every club and district. I asked district governors to send the case statement out to all the clubs in their district. Well, I know it happened in my own

地區的要務，我請地區總監把理由說明寄給地區所有扶輪社。我知道我自己的地區有做到，因為我的總監有寄給我。

**[問]根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫的力量何在？**

是的，那是扶輪社員及地區能做的另一件正面的事。我解釋給你聽。捐獻給根除小兒麻痺等疾病計畫基金的錢是以獎助金形式，由扶輪基金會保管委員會核發，流到世界衛生組織或聯合國兒童基金會。捐給根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫的錢則由扶輪社員們使用。4 個流行小兒麻痺、高危險、而且正在實施全國免疫日或分區免疫日的國家的扶輪社員們可申請這些錢。這些錢是作為社會動員、購買著名且採用扶輪色的全國免疫日制服、及其他必要物品之用，例如哨子、帽子、或送給孩子們的蠟筆、或擴音器、腳踏車、或摩托車。那些錢是扶輪社員直接給扶輪社員的。國際扶輪前社長查爾斯·凱勒（Charles Keller）及保管委員路易斯·皮康尼（Louis Piconi）是根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫的共同主委。他們的工作表現傑出，讓全世界都知道根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫，以及如何捐獻給它。目前，所有現金捐獻或地區指定用途基金（DDF）捐獻都可從根除小兒麻痺等疾病計畫基金獲得 50% 配合款。

**[問]在你旅行世界各地的旅途，你見到的最鼓舞人的事有哪些？**

參加全國免疫日是一種很棒的經驗。你看到扶輪社員真正卯起勁，和社區一起打拼。例如，我在印度看到兒童們在一個疫苗接種攤位前排隊，看到這些小孩子，心情實在很棒。他們乖乖地排成一排，幾乎沒說半句話。大一點的姊姊帶著小妹妹來。難過的是，你從這群小朋友的背後看過去，可以看到有些是殘障兒童，腳上穿著鐵架。我們來得太晚，他們沒能在染上小兒麻痺以前接種疫苗。正是心中的這幅畫面，不是別的，讓我下決心不能放棄，要保證盡我作為國際根除小兒麻痺等疾病計畫委員會主委所能，提醒全體扶輪社員我們對於全世界兒童的承諾：永遠根除這種邪惡的疾病。

**你如何幫助**

扶輪社、地區、及扶輪社員個人能透過捐獻根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫，來協助扶輪達成一個無小兒麻痺的世界之目標。這項扶輪基金會計畫支持扶輪以及其全球夥伴在流行小兒麻痺及高危險的區域進行免疫活動，扶輪的夥伴包括美國疾病控制及預防中心（CDC）、聯合國兒童基金會（UNICEF）、及世界衛生組織（WHO）。請到 [www.rotary.org/jump/ppp](http://www.rotary.org/jump/ppp) 查看計畫清單以及捐獻。

district, because my own governor sent it to me!

**[Q] What's the power of PolioPlus Partners?**

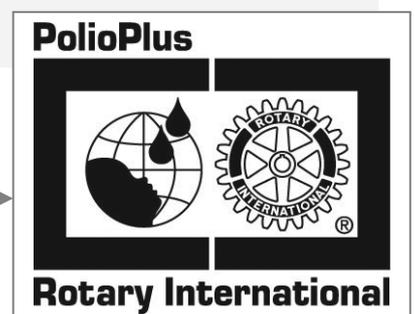
Yes, that's another positive thing Rotarians and districts can do. Let me explain. Money donated to the PolioPlus Fund is funneled through to WHO or UNICEF in grants authorized by The Rotary Foundation Trustees. Money given to PolioPlus Partners is used by Rotarians. It is money applied for by Rotarians in the four polio-endemic and highest-risk countries that are having National Immunization Days or Subnational Immunization Days. The moneys are used for social mobilization, for the very well-known National Immunization Day uniform with its Rotary colors, and other essentials, such as the whistles or hats or crayons they give the children, or the megaphones or bicycles or motorcycles. That money is Rotarians giving money directly to Rotarians. Past RI President Chuck Keller and Trustee Lou Piconi are co-chairs of the PolioPlus Partners Task Force. They've done a fantastic job of making the world knowledgeable about PolioPlus Partners and how to donate to it. At this time, on all donated cash or District Designated Fund contributions, there is a 50-cent match from the PolioPlus Fund.

**[Q] In your travels around the world, what are some of the most inspiring things you've seen?**

Going to a National Immunization Day is a wonderful experience. You see Rotarians really turned on, working with the community. Watching the children line up, for example, in India at a vaccination booth, and seeing all these little kids, being so good. They just stay in a line; they hardly say a word. The bigger sisters bring the little ones. The sad thing about it is, you can look at the back of the crowd, and some of the kids are disabled, wearing braces – those for whom we were too late, who, unfortunately, didn't get the vaccine before they got polio. It is that picture in my mind which makes me, more than anything else, determined not to give up and to ensure as best I can, as chair of the International PolioPlus Committee, to remind all Rotarians of the promise we gave to the children of the world: to eradicate this evil disease forever.

**How you can help**

Rotary clubs, districts, and individual Rotarians can help reach Rotary's goal of a polio-free world by donating to PolioPlus Partners. This Foundation program supports the immunization activities of Rotary and its worldwide partners, including the U.S. Centers for Disease Control and Prevention, UNICEF, and WHO, in polio-endemic and high-risk areas. Check out the list of projects, and contribute at [www.rotary.org/jump/ppp](http://www.rotary.org/jump/ppp).





## 籌募扶輪基金會巨額捐獻

### Raising Major Gifts for the Foundation

2005-08 年間巨額捐獻顧問 韓明惠前總監 PDG Gleaner

Major Gift Advisor (MGA)

#### 活動計畫

每一年，地區永久基金主委被委派負責舉辦一次或多次的鼓勵或表彰巨額捐獻的活動。巨額捐獻顧問，地域扶輪基金協調人，和地區領導人都是這些活動規畫及成功的主要關鍵。（以下的資訊也可以用於地域性會議中規劃管理者職責方面的活動，例如：地帶研習會）

活動適於多種用途及效果：

- 激勵現有的及可能的巨額捐獻人去捐贈；
- 鼓勵完成懸而未決的巨額捐獻；
- 找出新的可能人選；
- 感謝捐獻人對扶輪基金會的支持；
- 表彰新的捐獻人；
- 創出一種對於扶輪基金會活動驕傲及興奮的感覺；
- 發展一個強固的基金會領導人網絡。

#### 規劃

培養和表揚活動需要冗長的時間與長期規劃—通常要 6 到 9 個月—而於實行計畫時要有效的協調。我們建議每一個活動得委派一個活動主委。地域扶輪基金協調人，巨額捐獻顧問，地區總監或其他領導人可以扮演這樣的角色。

一般會指派一個委員會來籌組這樣的活動，應該包括地區總監、地區總監當選人、地區永久基金主委、地區扶輪基金主委、巨額捐獻顧問、地域扶輪基金協調人以及任何其他適當的領導人。有些委員會會指派一個大會主委來負責像會場、膳食及請柬這方面的幕後工作。

為了幫助沖銷地區的開支，有些委員會會找到扶輪社友的贊助或廠商的贊助(例：用為活動會場的飯店或餐廳)。

#### 設計規劃活動

應該邀請誰來參加這次的活動？那些成功的活動往往能讓那些受邀者感到他們是特別挑選出來參加此次“特別”活動的受邀者。這或許代表著邀請有限的貴賓以創造一種較親密的感覺。地區可以決定應包含哪些貴賓：

#### Event Planning

The District Permanent Fund Chair is tasked with organizing one or more major gift cultivation or recognition events each year. Major Gift Advisors, Regional Rotary Foundation Coordinators, and district leadership are all key to the planning and success of these events. (The following information can also be used in planning stewardship events that coincide with regional meetings such as Zone Institutes.)

Events can serve several purposes:

- Stimulate giving among current or prospective major donors;
- Encourage the completion of pending major gifts;
- Identify new prospects;
- Show appreciation for donors' support of the Foundation;
- Recognize new donors;
- Create a sense of pride and excitement about Foundation activities;
- Develop a stronger network of Foundation leaders.

#### Planning

Cultivation and recognition events require extensive time and planning — typically six to nine months — as well as effective coordination among those doing the planning. It is recommended that each event have a chair. The Regional Rotary Foundation Coordinator, Major Gifts Advisor, District Governor or other leader may serve this role.

A committee is generally appointed to organize the event and should include the District Governor, District Governor-elect, District Permanent Fund Chair, District Foundation Chair, Major Gifts Advisor, Regional Rotary Foundation Coordinator and any other leaders as appropriate. Some committees may wish to appoint an event chair to take charge of logistics such as venue, menus, and invitations.

To help offset costs to the district, some committees have secured sponsorship for their events from a Rotarian or a vendor (for example, the hotel or restaurant where the event is hosted).

#### Designing the Event

Who will be invited to the event? The most successful events are those that make the invitees feel that they are part of a select group being invited to a “special” event. This may mean limiting the guest list to create a more intimate feeling. Depending on the district, the guest list might include:

- 所有的巨額捐獻人和遺贈協會會員；
- 僅僅是那些某種層級的捐贈者(例如：美金十萬元或更多)；
- 多個地區的巨額捐獻人；
- 多次捐贈保羅哈里斯之友或永久基金捐獻人(針對可能巨額捐獻候選人並不多的地區)。

要如何才能吸引這些人來參加活動？邀請位尊的扶輪領導人來當特別來賓以鼓勵這些人的出席，或許是最有效的方法。可以考慮邀請的貴賓有國際扶輪社長、扶輪基金保管委員會主委、現任保管委員或理事、或前保管委員或理事。一位較少參加當地活動的領導人或許比一個常參加當地活動的領導人來得有吸引力。再者，提前的計畫較能確定可以出席的貴賓人選，並且在出席貴賓確定之後，才能進行其他的活動計畫及流程。巨額捐獻職員可以協助流程的進行。

應該包括哪些活動內容？許多地區都舉辦晚宴或雞尾酒會。或許配合不同的場地有其他的創意選擇可以加入。通常會邀請一些貴賓致詞，內容包括扶輪基金會及強調與會者的支持為扶輪基金會成功的重要原因。新計畫及地區最感興趣的話題也可以納入致詞的主軸。(例如：邀請一位地區的扶輪中心和平獎學生)。

### 請包含巨額捐獻活動於該活動計畫裡

雖然有些活動的主要舉辦目的為表揚巨額捐獻者，然而有機會於活動中能包含去培養些可能的巨額捐贈者也是很重要的。那些是有興趣達到更高層級的捐獻或那些委員會數月來培養並誠邀捐獻的人士會因為能受邀參加此次盛會而受到激勵而進一步的捐獻。

該活動委員會應主動積極參與找尋出可能的捐贈人(由基金會職員來協助)，選擇適合的募捐人 **solicitor** 和職員們一起合作去安排“懇請 **solicitation**”的動作，並且“報告”此次活動的任何結果，以作為未來巨額捐獻工作的參考。

### 職員的協助

基金發展職員能在以下幾點上協助活動計畫：

- 提供該活動會被激勵捐贈的巨額捐贈可能的人選名單；
- 幫助確定能出席活動的貴賓；
- 在活動到來之前協助完成巨額捐獻的懇請；
- 確保表揚會所需的用品(例：水晶雕像及領章)能於活動日之前提供出來；
- 如果可能的話，可協助邀請函及節目表的製作。

### 後續行動

適宜於會後寫一張親筆謝函給出席參加的成員，特別是給贊助者及到場的特別貴賓。大會委員會不管在會前或會後都應持續給予職員們有關可能捐贈的進一步消息(例如：瓊斯先生對於目前對於進一步的捐贈並不感興趣，但他表示說等明年他售出他的公司時，他會願考慮捐贈)。

- All Major Donors and Bequest Society members;
- Only those who have given at a certain level (ex. US\$100,000 or more);
- All Major Donors for multiple districts;
- Multiple Paul Harris Fellows or Benefactors (for districts with limited major gift prospects).

What will draw people to the event? Arranging for a high-ranking Rotary leader to be the guest of honor at the event can be one of the most effective means of encouraging attendance. Possible guests include the President of RI, the Trustee Chair of the Foundation, current Trustees or Directors, or past Trustees or Directors. A leader who does not often visit the area may generate more interest than someone who participates in many local Rotary events. Again, planning in advance is key to securing the availability of leadership, and the guest's availability must be secured before the rest of the planning can move forward. The Major Gifts Officer may be able to assist in this process.

What will the event consist of? Many districts hold dinners or cocktail hours. There may be other creative options available depending on the locale. Usually a small number of speakers will participate and make remarks about the Foundation and how the attendees' support is central to its success. New programs or particular topics of interest within the district may also be highlighted (examples: inviting a Rotary Centers Peace Fellow from the district).

### Incorporating Major Gift Activity Into the Event

Although some events may be primarily recognition-oriented in nature, the opportunity to cultivate potential donors is an important part of planning an event. Those who may be interested in achieving a higher level of giving or who would appreciate the opportunity to attend the event should be actively cultivated and solicited by the committee as appropriate in the months leading up to the event.

The event committee should be actively involved in identifying prospects (with assistance from Foundation staff), choosing appropriate solicitors, working with staff to manage the solicitations, and reporting any results of the event for the benefit of future major gift work.

### Staff Assistance

Fund Development staff can support event-planning activities in a number of ways:

- Providing lists of major gift prospects who may be cultivated leading up to the event;
- Helping secure a guest of honor for the event;
- Supporting major gift solicitations leading up to the event;
- Assuring that any recognition materials (crystals, pins) are provided in advance of the event;
- When possible, assisting in the production of invitations and programs.

### Follow-Up

It is appropriate to send handwritten thank-you notes to attendees of an event, and certainly to sponsors and guests of honor. The event committee should also communicate actively with staff before and after the event regarding any new information on major gift prospects (example: Mr. Jones is not able to consider a new gift at this time, but expressed an interest in making a gift next year when he sells his business).

# 扶輪基金會表揚的機會

## TRF Recognition Opportunities

2005-08 年間巨額捐獻顧問 韓明惠前總監 PDG Gleaner

Major Gift Advisor (MGA)

扶輪基金會為了感謝支持他的人道和教育計畫的個人或扶輪社，有各式各樣表揚機會及方法。

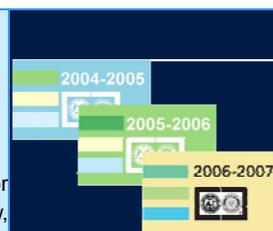
The Rotary Foundation welcomes a number of opportunities to show its appreciation to individuals and clubs for personal outright contributions supporting its humanitarian and educational programs.

### 個人表揚機會 Individual Recognition Opportunities

#### 扶輪基金贊助會員 ROTARY FOUNDATION SUSTAINING MEMBER

扶輪基金贊助會員(RFSM)是對扶輪年度計畫基金每年做出至少 US\$100 捐贈的人。這樣的捐贈可以累計計算成為保羅哈里斯之友，多次捐贈保羅哈里斯之友，保羅哈里斯協會，巨額捐贈，和社內表揚。聯絡您的社長以得到年度扶輪基金贊助會員徽章貼紙以表彰您的貢獻。

A Rotary Foundation Sustaining Member (RFSM) is an individual who personally contributes US\$100 or more each year to the Annual Programs Fund. These contributions also count toward Paul Harris Fellow, Multiple Paul Harris Fellow, Paul Harris Society, Major Donor, and club recognition. Contact your Rotary club president to obtain the annual RFSM badge sticker in appreciation of RFSM achievement.



#### 保羅哈里斯之友 PAUL HARRIS FELLOW

保羅哈里斯之友 (PHF)是為了表揚對扶輪年度計畫基金、根絕小兒麻痺基金、小兒麻痺等疾病夥伴計畫、人道獎助金等，年度做出至少 US\$1,000 捐贈的人，或被其他捐贈人指定的得獎人。表揚所用的物品包括一份證書、領章及一個懸掛式的大獎章。

Paul Harris Fellow (PHF) recognition is given in appreciation to anyone who contributes, outright or cumulatively – or in whose name is contributed – a gift of US\$1,000 or more to the Annual Programs Fund, PolioPlus, PolioPlus Partners or the Humanitarian Grants program. The recognition consists of a certificate, pin, and medallion.



#### 感謝證明書 CERTIFICATE OF APPRECIATION

有時候，捐贈者希望以事業或集團的名義做出 US\$1,000 的捐贈，因為保羅哈里斯之友是一種個人的表揚，因此，在這種情況下是以一個感謝狀來取代一般表揚。

Occasionally, a donor contributes US\$1,000 and wishes to recognize a business or organization. In these instances, since Paul Harris Fellow recognition can only be presented to individuals, a Certificate of Appreciation is given instead.



#### 多次捐贈保羅哈里斯之友

多次保羅哈里斯之友的表揚是為了 US\$1,000 元之後的每千元捐贈而舉辦。(例：US\$2,000, US\$3,000)。表揚會根據受獎人的捐贈額度而給予是當的鄉有寶石的徽章。

Multiple Paul Harris Fellow recognition is extended at subsequent \$1,000 levels (e.g., \$2,000, \$3,000). Recognition consists of a pin with additional stones corresponding to the recipient's recognition amount level.

#### MULTIPLE PAUL HARRIS FELLOW

US \$2,000 至 2,999.99	一顆藍寶石
3,000 至 3,999.99	二顆藍寶石
4,000 至 4,999.99	三顆藍寶石
5,000 至 5,999.99	四顆藍寶石
6,000 至 6,999.99	五顆藍寶石
7,000 至 7,999.99	一顆紅寶石
8,000 至 8,999.99	二顆紅寶石
9,000 至 9,999.99	三顆紅寶石



#### 保羅哈里斯協會 PAUL HARRIS SOCIETY

保羅哈里斯協會是一個屬於地區管理的協會，主要是為了保楊那些承諾對扶輪年度計畫基金、根絕小兒麻痺基金、小兒麻痺等疾病夥伴計畫、人道獎助金等，每年度做出至少 US\$1,000 捐贈的人，每一地區負責管理相關的表揚儀式，有關的資訊同樣也得向地區辦公室詢問。保羅哈里斯協會的所有捐贈同時讓受獎人可以累積扶輪基金會的扶輪基金贊助會員、保羅哈里斯之友、多次捐贈保羅哈里斯之友及巨額捐贈的表彰。

The Paul Harris Society is a district-administered recognition for those who elect to personally contribute US\$1,000 or more each year to the Annual Programs Fund, PolioPlus, PolioPlus Partners or the Humanitarian Grants program. Individual districts handle all associated recognition for this program, and inquiries should be directed accordingly. Paul Harris Society contributions are eligible toward Rotary Foundation Sustaining Member, Paul Harris Fellow, Multiple Paul Harris Fellow, and Major Donor Recognition.



### 巨額捐款 MAJOR DONOR

扶輪基金會表揚個人或夫妻加起來的個人捐贈達 US\$10,000，不管當初的指定捐贈人為誰。巨額捐獻人可以決定接受一個水晶雕像及領章，每當總捐贈到達到一個新的表彰層級時。

The Rotary Foundation recognizes those individuals or couples whose combined personal giving has reached US\$10,000, regardless of the gift designation. Major Donors may elect to receive a crystal recognition piece and pin(s) commemorating the gift at each new recognition level.

US\$10,000 至 24,999.99	第一級
25,000 至 49,999.99	第二級
50,000 至 99,999.99	第三級
100,000 至 499,999.99	第四級
500,000 至 999,999.99	第五級
大於或等於 1,000,000	第六級



### 阿奇·柯藍夫協會 ARCH C. KLUMPH SOCIETY

捐贈者捐贈大於或等於 US\$250,000 時，其肖像可被懸掛在美國伊利諾州國際扶輪世界總部阿奇·柯藍夫展示館。捐贈者會收到一張由 RI 社長及扶輪基金會主委親簽的證書，並且受邀參加國際扶輪年會中的特別活動。以紀念扶輪基金會創始人阿奇·柯藍夫，而該協會就是以他的名字來命名的。

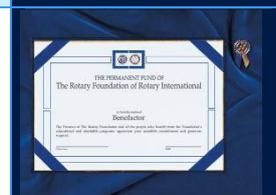
Donors who contribute US\$250,000 or more may have their portraits displayed in the Arch C. Klumph Gallery at Rotary International's World Headquarters in Evanston, Illinois, USA. Donors receive a certificate signed by the President of Rotary International and the Chairman of The Rotary Foundation, and they are invited to a special event at annual RI conventions. The society is named in honor of The Rotary Foundation's founder, Arch C. Klumph.



### 永久基金捐獻人 BENEFACTOR

永久基金捐獻人表揚捐贈者以書面通知扶輪基金會，表明個人在不動產規劃中捐贈不動產給扶輪基金會或是做一個不少於 US\$1,000 的捐贈給永久基金。永久基金捐獻人表揚包括一張證書以及能與扶輪徽章一起佩帶的佩章。

A Benefactor is someone who informs The Rotary Foundation in writing that he or she has made a provision in his/her estate plans for The Rotary Foundation or by making an outright gift of US\$1,000 or more to the Permanent Fund. Benefactor recognition consists of a certificate and insignia to be worn with a Rotary pin.



### 遺贈協會 BEQUEST SOCIETY

扶輪基金會表揚那些在自己不動產上做出捐贈至少 US\$10,000 捐贈的承諾的夫婦或個人。捐贈者將會收到一個刻有大名的水晶雕像及一個星鑽獎章作為表揚。隨著捐贈的增加，鑽石數字也會相對增加。

The Rotary Foundation recognizes those couples or individuals who have made commitments in their estate plans totaling US\$10,000 or more. Donors may elect to receive an engraved crystal recognition piece and a Diamond Circle pin commemorating the commitment at each new recognition level.

US\$10,000 至 24,999.99	第一級
25,000 至 49,999.99	第二級
50,000 至 99,999.99	第三級
100,000 至 499,999.99	第四級
500,000 至 999,999.99	第五級
大於或等於 1,000,000	第六級



## 各社受獎機會 Club Recognition Opportunities

### 每位扶輪社社員每年的扶輪社 Every Rotarian Every Year Club

這份錦旗是送給扶輪社在年度內其所有的合格社員均參與捐獻「年度計劃基金」金額多少不限，但全社之總平均達每人一百美金以上者。

This banner is awarded to clubs that achieve a minimum \$100 per capita and 100% participation with every active member contributing some amount to the Annual Programs Fund during the Rotary year. This annual banner recognition is awarded at the conclusion of the Rotary year.



### 100%保羅哈里斯之友社 100% PAUL HARRIS FELLOW CLUB

當達到每一位合格社友都成為保羅哈里斯之友時，即可要求此份錦旗的表揚。達到的社的名字會被刻在國際扶輪世界總部的紀念碑帳永遠的展示。這個僅僅一次的錦旗表揚是在當個扶輪年度中頒發。

To be eligible, every active (dues-paying) member of the club must be a Paul Harris Fellow at the time banner recognition is requested. The club's name is engraved on a plaque permanently displayed at Rotary International World Headquarters. This one-time only banner recognition is awarded throughout the Rotary year.



### 100%扶輪基金會贊助會員扶輪社 100%ROTARY FOUNDATION SUSTAINING MEMBER CLUB

要得到這資格，扶輪社必須達到每一合格社友都做出至少 US\$100 捐贈給扶輪年度的扶輪年度基金計畫。這份年度錦旗是於扶輪年度末，確定達到目標而送出，合格人數是根據在 6 月 30 日這天的活動社員人數。

Rotary clubs must achieve a US\$100 per capita and every active member of the club must personally contribute US\$100 or more to the Annual Programs Fund during the Rotary year. This annual banner recognition is awarded at the conclusion of the Rotary year, and is based on active membership as of 30 June.



### 平均每人年度捐獻前三名 TOP THREE PER CAPITA IN APF GIVING

錦旗試辦發給各地區當年度社友平均捐贈前三名的扶輪社。要達到資格，扶輪社的平均捐贈得達到至少 US\$50。這份年度錦旗是於扶輪年度末，確定達到目標而送出。

Banners are given to the top three per capita giving clubs in each district. To be eligible, clubs must achieve a minimum \$50 per capita. This annual banner recognition is awarded at the conclusion of the Rotary year.

請注意：這份表揚已於 2005 年 7 月 1 日後停止頒發。

Please note: Top Three in Annual Programs Fund Giving banners were discontinued as of 1 July 2005





## 扶輪全球歷史聯誼會 Rotary Global History Fellowship

“一個虛擬社區”

“A Virtual Community”

<http://www.rotaryhistoryfellowship.org>

設立於 2000 年 10 月 11 日  
Established 11 October 2000

2005-08 年間地域扶輪基金協調人邵偉靈前總監 RRFC Dens 翻譯  
Translated by RRFC Wei-Lin “Dens” Shao, Zone 4B, 2005~08

在 1905 年 2 月 23 日的晚上，保羅·哈理斯邀請三位朋友召開了一個會議。他們是煤炭經銷商席維斯特·席勒；成衣商海勒姆·蕭瑞；以及礦冶工程師古斯塔甫·羅爾。席勒和哈理斯是於晚餐後，一同在芝加哥商業區迪爾本街聯合大廈 711 室羅爾的辦公室與另外兩位會面。因此，扶輪運動從此誕生，而不久之後則成立了芝加哥扶輪社。於 <http://www.1905timeline.org> 網頁有扶輪第一個扶輪社完整的故事。

在 2005 年 2 月 23 日，該運動慶祝了它的百週年慶。超過 100 年以來，全世界的企業家和專業人士為了聯誼、服務和“扶輪理想”每週都在聚會。而我們對那些 100 年又了解什麼？

每年差不多有 100 萬位網際網路的參訪者，在差不多有 3,000 頁的“扶輪全球歷史聯誼會”網站上，正在找尋“它是怎樣開始的”。而這個歷史重要嗎？在 2001 年 6 月 20 日國際扶輪前社長法蘭克·戴甫靈，寫給扶輪全球歷史聯誼會職員的信上，說到“你們的網站是為了指引我們的未來，專給那些希望學習我們的歷史而樂於思考的人們的一種有用的工具。”

為此目的，我們已經在 <http://www.clubhistory.org> 網址為最先的 100 個扶輪社，每個扶輪社設立其個別的網頁。實際上，該計畫包括了 500 個扶輪社以上的歷史的網頁。並且扶輪全球歷史聯誼會 RGHF 正在 <http://www.districthistory.org> 網址收集數百個地區所有的扶輪歷史。

另一個“扶輪全球歷史聯誼會”正在擴展中並且令人感興趣的部分是扶輪從哪個“房間”開始的。我們的計畫是以“保羅·哈理斯-711 室扶輪社”為主體的 <http://www.room711.org> 網址，在 1905 年 2 月 23 日那四個人就是在那兒見面的，要去聽一聽於芝加哥律師保羅·哈理斯的腦中想些什麼。

我們非常廣受歡迎特色之一的計畫是“歷史的見證”是透過電子郵件定期來發送的。“保羅·哈理斯說了什麼”的 <http://www.whatpaulharrissaid.org> 網址，其特色是引用創始人的著作，而用簡短評論來寫並且可讓全世界的扶輪社所使用。我們此外以“我為什麼是一位扶輪社社員，”為特色的 <http://www.whyiam.org> 網址，以及“我們的基金會通訊” <http://www.ourfoundation.info> 網址。至於想免費訂閱可於 <http://www.historycomment.org> 網址獲得。

於 2002 年，在 <http://www.earlyleaders.org> 網址開始了一項專門收集那些扶輪的“早期領導人”奉獻和故事的計畫。

我們也在 <http://www.friendshiptrees.org> 網址保存了珍與保羅·哈理斯的親善之旅。你甚至可在 <http://www.meetpaulharris.org> 網址詢問到扶輪創始人的“實質的問題”。

你在 <http://www.historytour.org> 網址能得到一種對扶輪的歷史快速的熟悉並於 <http://www.onepagehistory.info> 網址可列印出我們最簡明歷史的紀錄。(這是專門設計用來讓人複製並添增至

On the evening of 23 February 1905, Paul Harris invited three friends to a meeting. They were Silvester Schiele, a coal dealer; Hiram Shorey, a merchant tailor; and Gustavus Loehr, a mining engineer. Schiele and Harris, after dinner together, met with the two others in Loehr's business office in Room 711 of the Unity Building in downtown Chicago on Dearborn Avenue. Thus, the Rotary movement was born and soon the Rotary Club of Chicago was formed. <http://www.1905timeline.org> has the entire story of ROTARY/One.

On 23 February 2005, that movement celebrated its Centennial. For over one hundred years, business and professional people, around the world, have gathered weekly for fellowship, service, and the “Rotary Ideal”. What do we know about those 100 years?

Nearly one million internet visitors each year are finding out “how it started,” on nearly 3,000 pages of The “Rotary Global History Fellowship” websites. Is this history important? Rotary International past President Frank Devlin on 20 June 2001, wrote to the Rotary Global History Fellowship staff, stating, “Your web site is an instrumental tool for those forward thinking people who wish to learn from our history, in order to guide our future.”

To that end, we have created individual pages for each of the first 100 clubs at <http://www.clubhistory.org>. In fact, the project includes pages for the histories of over 500 clubs. RGHF is collecting all of the histories of Rotary hundreds of districts at <http://www.districthistory.org>

One other expanding and interesting part of the “Rotary Global History Fellowship” is the “room” where Rotary began. Our project is the host for “The Paul Harris - Room 711 Club” <http://www.room711.org> where those four men met, on 23 February 1905, to hear what was on Chicago attorney Paul Harris' mind.

One of our most popular features of the project is a “History Minute” sent regularly by email. “What Paul Harris Said” <http://www.whatpaulharrissaid.org> features quotes from the founder's writing with brief commentary and is used by clubs around the world. We also feature “Why I am a Rotarian,” <http://www.whyiam.org> and “Our Foundation Newsletter.” <http://www.ourfoundation.info> Subscriptions are free and can be obtained at <http://www.historycomment.org>.

In 2002, the website began a project to collect the contributions and stories of the “early leaders” of Rotary at <http://www.earlyleaders.org>

We also have preserved the goodwill tours of Jean and Paul Harris at <http://www.friendshiptrees.org>. You can even ask “virtual questions” of Rotary's founder at <http://www.meetpaulharris.org>

You can get a quick orientation to the history of Rotary at <http://www.historytour.org> and copy our most concise page of history at <http://www.onepagehistory.info>. (This is designed to be copied and added to all Rotary

所有的扶輪網站。最近在 <http://www.jeanharris.org> 網址更增添一些以前從未出版過的歷史。這個網站包括最先 8 位女性地區總監的回憶錄，也是個有關扶輪女性活動的時間表。

請瀏覽：<http://www.presidentshistories.org> 網址，在那裡每位國際扶輪社長都有一個“首頁”而可連接至我們的年會、主題、主題圖案、所屬扶輪社、頌詞和其他與每位社長有關的網頁。<http://www.conventionhistory.org> 網址有國際年會的歷史，在那裡你也可找到所有社長的主題

我們於 <http://www.globalnetworkinggroups.org> 網址正保存收集了所有的全球網絡團體的歷史已成為該團體參照的依據。我們在 <http://www.historylearningcenter.org> 也有一個研究計畫，以及在 <http://www.howdoifindit.org> 網址也有及時的訣竅。

本網路主計畫是於 2000 年 10 月 11 日，由當時編號第 43 號的美國科羅拉多州普艾布羅扶輪社社員 John M. Selway 開始的。自從那時開始，從數百位扶輪社社員、扶輪社、地區、國際扶輪現任與前理事、國際扶輪現任與前社長以及除了南極洲以外來自各大洲的早期扶輪運動領導人的朋友與家庭，大量的稿件蜂擁而至。

我們甚至在 <http://www.historysearch.org> 網址有我們自己的“搜尋”網頁來處理找尋任何時候所添加的計畫。我們在 <http://www.peacehistory.org> 網址是以廣泛收集有關和平的文章以及扶輪和平的歷史為特色。

我們是扶輪遺產和歷史國際聯誼會 RHHIF 的分支機構並且在 <http://www.historyfellowship.org> 網址為該組織維持一個網站。而 RHHIF 和 RGHF 共同一起成立“亮麗的堤岸”、保羅·哈里斯芝加哥之家、一座生活歷史博物館和總部。而更多有關這方面的資料你將可在 <http://www.paulharrishome.com> 網址找到。

在我們的主網站 <http://www.rotaryhistoryfellowship.org> 你將能更詳細地了解計畫和我們很多的特色。我們在 <http://www.rghforum.org> 網址也有一個有用的論壇讓參訪者來閱讀。會員能進入全部的論壇並且能回答並登錄貼佈其上。在 <http://www.joinrghf.org> 網址可參與取得會員的資格。而參訪者可於 <http://www.historycomment.org> 網址添加其意見於上。在 <http://www.historyarchivelinks.org> 網址可發現可以用另一種方法來了解計畫的範圍，那就是我們的“快速連結”網頁。這個網頁與我們的主網站與許多的主題都有所聯繫。

如果你想要繼續保有發佈最新的新資訊與訂閱我們的新聞，可上 <http://www.historycomment.org> 網址。全球歷史聯誼會總會新的東西。我們也希望你在 <http://www.joinrghf.org> 網址來考慮成為這最重要繼續工作的會員。

如果貴扶輪組織為了活動想要一位從 RGHF 來的主講人的話，請瀏覽 <http://www.historyspeakers.org> 網址可查看到過去的例子。

2002 年透過 ROTI & ICUFR 票選出“最佳的遺作”  
“這是一個改變的世界；我們必須準備隨它而改變。扶輪的故事必須一再地被改寫著！”

~保羅·哈里斯著作“這個扶輪社社員時代”第 253 頁  
<http://www.whatpaulharriswrote.org/library/rotarianage/rotarianage.htm>

委員會和理事會的網址：<http://www.historycommittee.org>

扶輪全球歷史聯誼會  
1668 北山艾街  
美國堪薩斯州威奇托 67230

websites. A recent addition, with some history never published before, is at <http://www.jeanharris.org>. This web site includes the recollections of the first eight women district governors, as well as a timeline for women regarding Rotary.

Every president of Rotary International has a “home page” with links to our project’s conventions, themes, theme graphics, home clubs, tributes and other web pages related to each president. Please see: <http://www.presidentshistories.org> There are histories of conventions at <http://www.conventionhistory.org> where you’ll also find all of the president’s themes. We have become a point of reference for all Global Networking Groups <http://www.globalnetworkinggroups.org> where collection of those groups’ histories are being preserved. We also have a study program at <http://www.historylearningcenter.org>, and timely tips at <http://www.howdoifindit.org>

This web-based project was started by John M. Selway, then of Rotary Club of Pueblo, #43, on 11 October of 2000. Since that time, contributions have poured in from hundreds of individual Rotarians, Rotary clubs, districts, RI Directors past and present, RI Presidents past and present and families and friends of the movement’s early leaders, from every continent on earth except Antarctica.

We even have our own “search” page to handle an ever growing project <http://www.historysearch.org> We feature an extensive collection of peace articles and Rotary’s history of peace at <http://www.peacehistory.org>

We are an affiliate of Rotary Heritage & History International Fellowship of Rotarians and maintain a website for that organization at <http://www.historyfellowship.org> RHHIF and RGHF are working together to make “Comely Bank,” Paul Harris’s Chicago home, a living history museum and headquarters. You’ll find more about this at <http://www.paulharrishome.com>

At our main website <http://www.rotaryhistoryfellowship.org> you’ll learn more about the project and our many features. We also have a useful forum for visitors to read at <http://www.rghforum.org> Members have access to the full forum and can respond and post. Membership is available at <http://www.joinrghf.org> Visitors can add comments at <http://www.historycomment.org> Another way to learn about the scope of the project is our “QuickLinks” page, found at <http://www.historyarchivelinks.org>. This page has links to our major websites and many of the subjects covered.

If you want to continue to keep up to date on the new material being published, subscribe to our newsletter at <http://www.historycomment.org> There’s always something new at the Rotary Global History Fellowship. We also hope that you’ll consider a membership in this most important continuing work at <http://www.joinrghf.org>

If your Rotary organization wants a speaker from RGHF for an event, visit <http://www.historyspeakers.org> to see examples of past appearances.

Voted “Best of the Rest” 2002 by ROTI & ICUFR

**“This is a changing world; we must be prepared to change with it. The story of Rotary will have to be written again and again!”**

~ Paul P. Harris Page 253 “This Rotarian Age”

<http://www.whatpaulharriswrote.org/library/rotarianage/rotarianage.htm>

Committee and board: <http://www.historycommittee.org>

Rotary Global History Fellowship  
1668 North Sagebrush St.  
Wichita, Kansas 67230 USA

# 和平獎學生誓言支持扶輪中心

## Peace fellows pledge Rotary Centers support

By Janis Young, Rotary International News, 13 July 2007  
作者：傑尼斯·楊恩，國際扶輪消息，2007/7/13  
翻譯：台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer, 2007/7/17



當傑特·丹尼森躍上在美國猶他州鹽湖城所舉辦的扶輪世界和平座談鉅額捐獻人的接待會之講台時，他作了一項宣佈使在場所有觀眾大表驚訝。完全出於其心願要有所回饋，這位挪威的前扶輪和平獎學生，保證在其有生之年每年將捐贈美金 1,000 元給予扶輪中心的計劃，同時並挑戰其他的和平夥伴效法他的回饋。受丹尼森慷慨的鼓舞，美國的 2005-07 年度的和平獎學生司柯特·藍接受了挑戰，同時他也保證每年捐美金 1,000 元。

在薩爾瓦多世界大學運動會的一位 2003-05 年度和平獎學生，丹尼森目前在南非的聯合國開發計劃工作，他的工作主要專注於協助貧苦人民更有效的合作開發。他同時輔導來自開發中國家之和平獎學生申請人及與已開發國家中有意贊助候選人的地區相配對。

“我的挑戰和援助反映了一項熱切的願望以回饋扶輪家庭，這是我現在所能夠作到的事情”丹尼森說“每年捐獻這件事，我知道將會鼓舞扶輪社員及其他的人作更多的捐獻，同時甚至可以為更多的人提供建造和平的機會，這對我而言是一項很大的恩賜。”

引用教育當作是項建造和平主要方法之一，丹尼森對暴力及武裝衝突採取快速報復提出反駁。他說“和平需要時間慢慢地建立。因此我們需要投資在教育以及一個可持續及長期遠景的機會上。”

除了他早先的挑戰，丹尼森承諾將他每年的捐獻提高到美金 2,000 元，如果有 5 位其他和平獎學生配合他的捐款。他補充說，如果扶輪基

When Gert Danielsen jumped up on stage at a reception for Major Donors at the Rotary World Peace Symposium in Salt Lake City, Utah, USA, he made an announcement that took the entire audience by surprise. Out of a desire to give something back, the former Rotary Peace Fellow from Norway pledged to donate US\$1,000 every year for the rest of his life to the Rotary Centers program and challenged other peace fellows to do the same. Inspired by Danielsen's generosity, 2005-07 peace fellow Scott Lang of the United States took up the challenge and also pledged \$1,000 annually.

A 2003-05 peace fellow at Universidad del Salvador, Danielsen currently works for the United Nations Development Programme in South Africa, focusing on making development cooperation more effective for the poor. He also mentors peace fellowship applicants from developing countries and matches them with districts in developed countries that want to sponsor candidates.

“My challenge and support reflects a keen desire to give back to the Rotary family now that I am able to do so,” Danielsen says. “Giving a gift annually that I know will inspire Rotarians and others to give more and provide peace-building opportunities for even more people is a huge privilege to me.”

Citing education as one of the keys to peace building, Danielsen argues against a quick fix to violence and armed conflict. “Peace needs to be built over time, and we therefore need to invest in education and opportunities in a sustainable long-term perspective,” he says.

In addition to his initial challenge, Danielsen promised to increase his yearly contribution to \$2,000 if five other peace fellows matched his gift. He

↑ 2006-07 年度扶輪基金會主委季愛雅，感謝前扶輪和平獎學生傑特·丹尼森(左)與司柯特·藍對於扶輪中心的支持。

Luis Giay, 2006-07 chair of The Rotary Foundation Trustees, thanks former peace fellows Gert Danielsen (left) and Scott Lang for their support of the Rotary Centers.

THE ROTARY FOUNDATION

Rotary World Peace

Symposium



14-16 June 2007

Salt Lake City, Utah, USA

金會在非洲成立一個扶輪中心時，他將提高年度捐獻為美金 3,000 元。

藍恩最近畢業於布萊福大學，他承認在他接受邀請參加鉅額捐獻接待會時尚未決定是否要成為捐獻人。他說“然而我們身為扶輪世界和平獎學生，這項動能鼓舞我配合投資在這獨一無二的計劃，它業已給予我太多的信心，”

藍恩是後衝突基金會之創始人與主席，該基金會是一個協助由於衝突浮現問題區域的團體。

“在我這一生當中，我一直都很幸運地從擔任一位政府的監督員去監視在俄羅斯和巴爾幹半島的選舉，幫助波斯難民安頓下來，以及在之後在那兒經營一個非政府機構，並且為西北大學監督國際計劃，”他說。“若不是成為一位扶輪世界和平獎學生，那是不可能擁有如此大開我世界觀的經驗。我欠扶輪給我這一份不朽的恩賜，選我來從事這項職務。”

“那晚在觀眾群中是多麼令人感動，”扶輪基金會總經理約翰·奧斯特龍說，“我將永遠記得那一刻，傑特和司考特所作的承諾真是扶輪中心計劃的水準程度一項真實的證詞。”

奧斯特龍補充說在未來他期盼會有另一項讓人興奮的宣佈：“我夢想有朝一日，當我們扶輪世界和平獎學生中，有一位榮獲諾貝爾和平獎時，並且他(她)在挪威的奧斯陸接受演講時，宣佈說他們將捐助獎金給扶輪世界和平獎學金以提供未來和平獎學生的機會。如果能夠像傑特及司考特，我的夢想將比原先期望的會更早實現。”

added that he would raise the amount to \$3,000 if The Rotary Foundation established a Rotary Center in Africa.

Lang, who recently graduated from the University of Bradford, confessed that he hadn't planned to become a donor when he accepted the invitation to the Major Donor reception. "However, the kinetic energy we hold as Rotary [World] Peace Fellows inspired me to co-invest in this unique program that's already placed so much faith in me," he says.

Lang is founder and president of the Post-Conflict Foundation, a group that assists regions emerging from conflict.

"I've been so fortunate in this life to go from being a ward of the state to monitoring elections in Russia and the Balkans, helping Bosnian refugees resettle and later running an NGO there, and overseeing international projects for Northwestern University," he says. "Yet no experience has so opened my world view as that of being a Rotary World Peace Fellow. I owe an eternal debt of gratitude to Rotary for selecting me to take up this calling."

"It was very moving to be in the audience that night," says Rotary Foundation General Manager John Osterlund, "and I'll long remember the moment. The commitment made by Gert and Scott is a real testament to the caliber of the Rotary Centers program."

Osterlund adds that he's looking forward to another exciting announcement someday: "I dream of the day when one of our Rotary World Peace Fellows wins the Nobel Peace Prize and announces during his or her acceptance speech in Oslo, Norway, that they are endowing a Rotary World Peace Fellowship to provide opportunities to future peace fellows. With the likes of Gert and Scott, my dream may be realized sooner than I had originally thought."

# Peace fellows pledge Rotary Centers support

